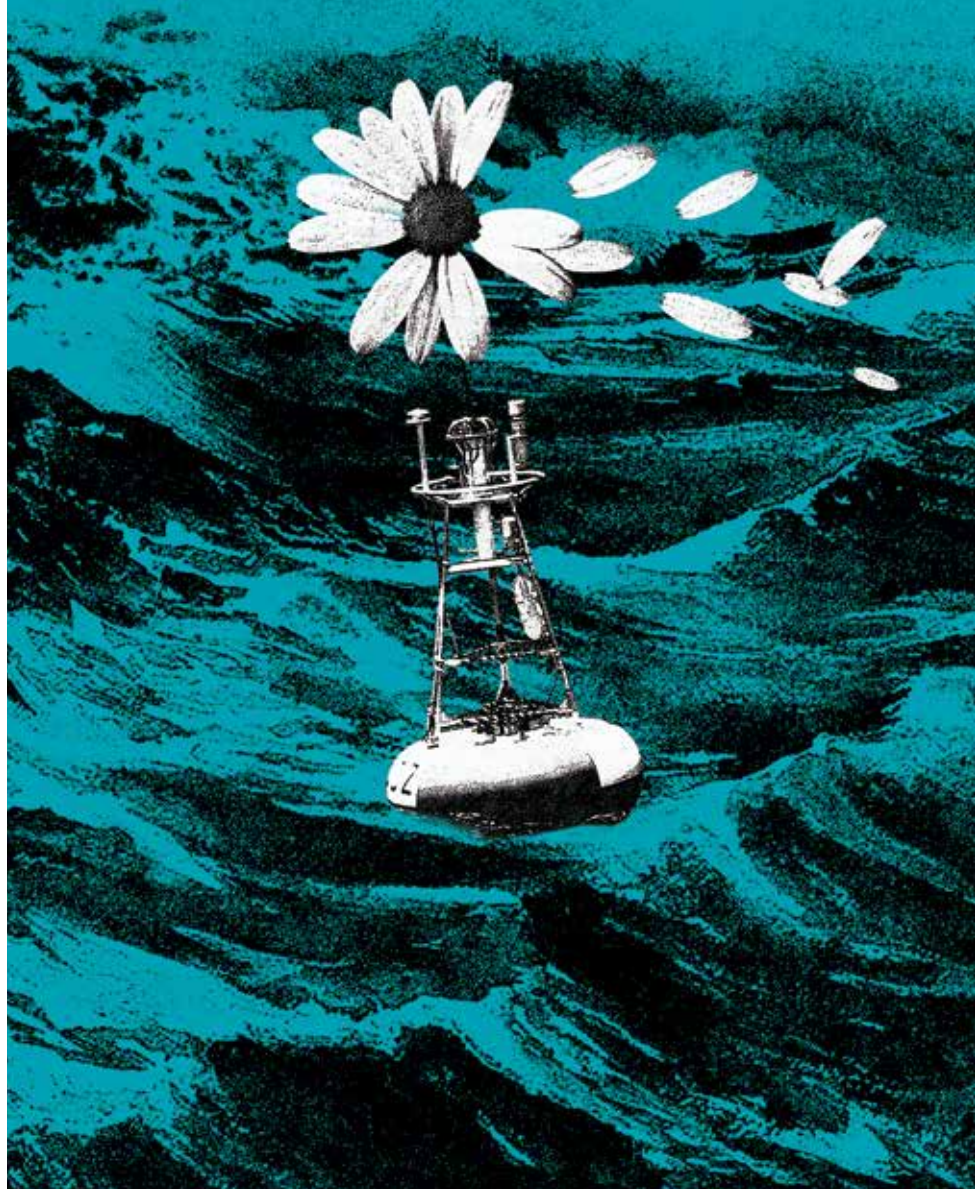


Marina





ÚNICO EN EL MUNDO

MARINA

Ópera en tres actos

Música

Emilio Arrieta

Libreto

Francisco Camprodón y Miguel Ramón Carrión

basado en el texto de la ópera-comique *La Veillée* (1831),
de Paul Duport y Amable Villain de Saint-Hilaire

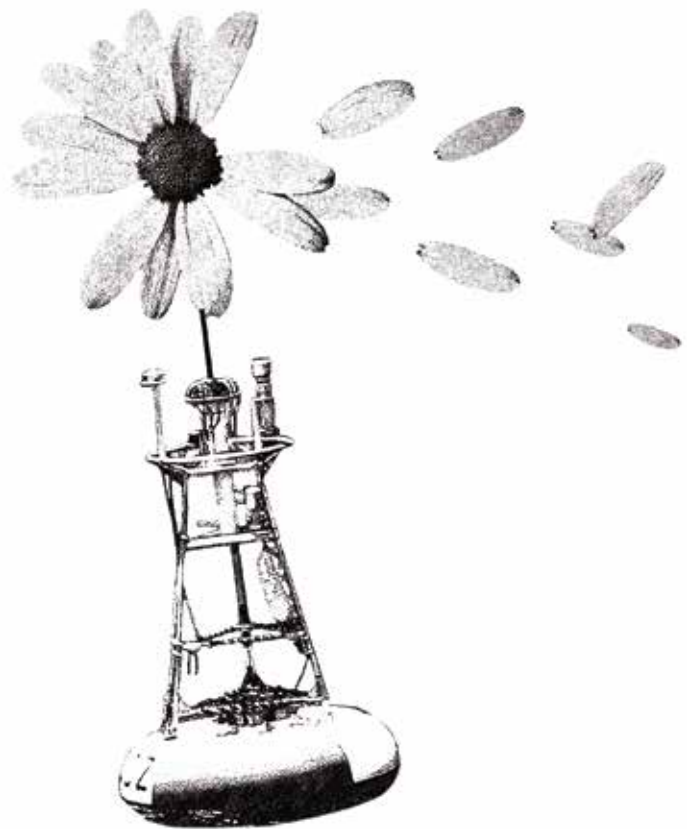
Estrenada en el Teatro Real de Madrid,
el 16 de marzo de 1871

Producción del Teatro de la Zarzuela (2013)

Edición crítica de María Encina Cortizo
Ediciones Iberautor Promociones Culturales SRL
Instituto Complutense de Ciencias Musicales,
2005 (2ª edición)

Con la colaboración de





Duración aproximada

PRIMERA PARTE (Acto Primero y Acto Segundo): 65 minutos

Entreacto: 20 minutos

SEGUNDA PARTE (Acto Tercero): 45 minutos

Fechas y horarios

15, 16, 17, 18, 21, 22, 23 y 24 de junio de 2017, a las 20:00 h.
(domingo, 18.00 h.)

Funciones de abono 15, 17, 18, 22 y 23 de junio

Funciones con audiodescripción: 17 y 18 de junio

Función con visita táctil: 18 de junio (16:30 h.)

Para más información, visite la página web: teatrodelazarzuela.mcu.es

Índice

1 *Marina*

Ficha artística

06

Reparto

07

Introducción

08

Argumento

10

Números musicales

12

Marinas del Teatro
de la Zarzuela

16

2 Artículos

Marina, una historia de amoríos
«en la inmensa llanura del mar»

IGNACIO GARCÍA

30

Marina, de zarzuela a ópera

M^a PILAR ESPÍN TEMPLADO

32

Marinas que estrenaron
temporadas

48

3 Libreto

Primera Parte

54

Segunda Parte

70

4 Cronología y biografías

Cronología de Emilio Arrieta

RAMÓN REGIDOR ARRIBAS

84

Biografías

96

5 Fotografías de ensayos

Marina

JAVIER DEL REAL

110

6 El Teatro

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

122

Teatro de la Zarzuela

Personal

124

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

126

Orquesta de la Comunidad de Madrid

127

El Bar del Ambigú

128

Información

129

Próxima actuación

130

Temporada Lírica 2017/18

131



1

Sección

MARINA

Ficha artística
06

Reparto
07

Introducción
08

Argumento
10

Números musicales
12

Marinas del Teatro
de la Zarzuela
16



16 / 17

F

icha artística

Dirección musical	Ramón Tebar
Dirección de escena	Ignacio García
Escenografía	Juan Sanz y Miguel Ángel Coso
Vestuario	Pepe Corzo
Iluminación	Paco Ariza
Maestros repetidores	Ramón Grau y Lillian Castillo
Asesora de movimiento escénico	Fuensanta Morales
Asistente a la dirección musical	Vicente Martínez Alpuente
Ayudante de dirección de escena	Antonio C. Guijosa
Ayudante de iluminación	Alfonso Malanda
Sobretitulado	Noni Gilbert (traducciones) Antonio León (edición y sincronización) Víctor Pagán (coordinación)
Realización de la escenografía	Proasur
Realización del vestuario	Sastrería Sifuentes
Creativas de prototipo	Francisca Barrientos, Dionisia Chávez
Teñidos y focalizados	Jorge Valdez
Utilería	Hermanos Mateos

R

eparto

Marina Huérfana	Olena Sloia (días 15, 17, 21 y 23) Leonor Bonilla (días 16, 18, 22 y 24)
Jorge Capitán de buque	Alejandro del Cerro (días 15, 17, 21 y 23) Eduardo Aladrén (días 16, 18, 22 y 24)
Roque Contramaestre	Damián del Castillo (días 15, 17, 21 y 23) Germán Olvera (días 16, 18, 22 y 24)
Pascual Propietario del astillero	Ivo Stanchev
Alberto Capitán mercante	David Oller
Teresa Amiga de Marina	Graciela Moncloa*
Marinero	Antonio González*
Menor	Cecilia Mascaraque, Violeta Montero
Figuración	Magdalena Aizpurúa, Helena Dueñas, Alicia Cabrero, José Antonio Cobián, César Diéguez, Antonio Fago, Fael García, Jorge Mayor, Celia Pérez, Marisa Prada
Orquesta de la Comunidad de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)	
Coro Titular del Teatro de la Zarzuela Director Antonio Fauró	
Rondalla Lírica de Madrid «Manuel Gil» Director Enrique García Requena	

* Miembro del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

I

ntroducción

EL 21 de septiembre de 1855 se estrena la zarzuela *Marina*. En ella, una pareja de jóvenes, enamorados en secreto, ven peligrar su futuro por medias palabras y malos entendidos. El texto era de Francisco Camprodón, autor dramático de éxito en aquellos años. Su drama *¡Flor de un día!* gozó de un éxito tal que pasó (como recuerda Galdós en *Misericordia*) al repertorio de los actores aficionados de la alta burguesía madrileña y lo convirtió en elemento caracterizador de una generación. De este modo, pasados esos años, el autor y sus versos se convirtieron en paradigma de poesía ripiosa e insustancial para las generaciones siguientes y, así, leemos burlas sobre sus versos en páginas de Pérez de Ayala, Unamuno o, incluso, el cómico Enrique Chicote. La perspectiva del tiempo nos permite hoy situar a Camprodón entre la media de los autores del período. Su labor en el teatro lírico fue abundante y de ella hemos podido escuchar versos suyos recientemente en este mismo escenario: en *El relámpago* (temporada 2011-2012) y *Los diamantes de la corona* (2014-2015).

En 1870, a instancias del tenor Enrico Tamberlick, Arrieta transformó la zarzuela, que contaba ya con un considerable éxito, en ópera. Para adaptar el texto, debido a la reciente desaparición de Camprodón, se recurrió a Miguel Ramos Carrión. De esta manera, se estrenó en el Teatro Real en marzo de 1871. La popularidad de la versión operística no supuso la desaparición de la zarzuela, cuyo libreto alcanzaba la séptima edición en 1887, diecisiete años después de su transformación en ópera: ambas versiones parecen haber coexistido en los escenarios.

Hay que tener en cuenta que en la adaptación de *Marina* como ópera el argumento de la zarzuela fue muy resumido por Ramos Carrión, dejando sobreentendidos elementos de la trama que en el texto original estaban explicados en la parte hablada. Como ya señalara en su día Emilio Cotarelo, *Marina* es el único título de la zarzuela isabelina que ha permanecido en el repertorio y tiene en él un papel similar al del *Don Juan Tenorio* de Zorrilla, *La canción del pirata* de Espronceda y las «Oscuras golondrinas» de Bécquer.

I

ntroduction

MARINA premiered on September 21, 1855. In this zarzuela, a young couple who are secretly in love see their future threatened by insinuations and misunderstandings. The libretto was by Francisco Camprodón, a successful writer of drama at that time. His play *¡Flor de un día!* was so well received (as Galdós reminds us in *Misericordia*) that it became part of the repertory for upper middle class amateur actors in Madrid and a distinctive element of that period. Time passed however and the author and his verses became a paradigm of patchy and insubstantial poetry for the generations that followed. We read references to the ridiculed libretto in the writings of Pérez de Ayala, Unamuno, and even by the comic actor Enrique Chicote. Today, with the perspective of distance, Camprodón is recognised amongst the authors of his era. His work in the area of lyrical theatre was considerable and recently we have heard his verses on this very stage: *El relámpago* (during the 2011-2012 season) and *Los diamantes de la corona* (2014-2015).

In 1870, at the suggestion of tenor Enrico Tamberlick, Arrieta converted his zarzuela – which was by then most successful – into an opera. Since Camprodón had recently died, he turned to Miguel Ramos Carrión to adapt the libretto. Accordingly, the première took place at the Teatro Real in March 1871. In spite of the popularity of the opera version, the zarzuela did not disappear. The seventh Edition of the libretto was published in 1887, seventeen years after it had been transformed into an opera. So it seems that there was room for both versions on the stage.

One must take into account that the plot of the zarzuela as adapted to the opera was significantly abridged by Ramos Carrión so that aspects of the story, as explained in the spoken part of the original text, are surmised here. As Emilio Cotarelo pointed out in his day, *Marina* is the only example of a «zarzuela isabelina» which has remained in the repertoire, it can be compared with *Don Juan Tenorio* by Zorrilla, *La canción del pirata* by Espronceda or Bécquer's «Oscuras golondrinas».

A rgumento

PRIMERA PARTE

Acto Primero

A orillas del mar, Marina espera la llegada de Jorge, joven marino del que está secretamente enamorada. Mientras los marineros van a buscar a Jorge, el señor Alberto, otro marino, viene a despedirse de Marina, porque vuelve al mar. Marina le pide una carta que su padre dejó al morir y Alberto promete entregársela. Pascual, tosco propietario del astillero, está enamorado de la joven y le declara su amor. Ella aprovecha la ocasión para intentar saber si Jorge la corresponde: como éste se ha criado con ella desde pequeño y es su única familia, debe ser quien conceda a Pascual su mano si éste la solicita; si Jorge consiente en la boda, se casará con él. Pascual lo hace y Jorge (enamorado también en secreto de Marina), sorprendido y despechado, contesta que acepta porque él también se va a casar con otra mujer de la que lleva tiempo enamorado. Roque, personaje desengañado, ve claro que Marina no es sincera y presiente que se avecinan problemas.

Acto Segundo

En el astillero de Pascual, éste anuncia a sus empleados su boda con Marina. Todos notan lo infeliz que parece la novia. Durante la fiesta con que lo celebran, Roque cuenta a Marina que Jorge no se va a casar: se ha desengañado de la mujer a la que quería. El acto se cierra con los sentimientos encontrados de los personajes: el entusiasmo de Pascual, el desamor de Jorge y Marina (que piensa que Pascual merece a una mujer que le corresponda) y la ironía amarga de Roque.

SEGUNDA PARTE

Acto Tercero

En una taberna, Jorge y Roque brindan y beben con unos marineros hasta emborracharse. En este estado se encuentran con Marina. Jorge le habla de la mujer que lo ha desengañado. Ella sigue pensando que se refiere a otra y quiere que Roque le diga quién es, pero éste se niega a hacerlo. Pascual, que ha intentado en vano darle una serenata a Marina (ha sido Roque el que ha cantado al final), se encuentra con un marinero que trae a la joven la carta que le prometió el señor Alberto. Celoso, Pascual hace salir a Marina y a Jorge y, aunque éste le insiste en que se contenga, rompe su compromiso con la joven movido por los celos. Jorge y Marina pueden entonces descubrirse su mutuo amor.

S ynopsis

PART ONE

First Act

On the seashore. Marina is waiting for Jorge. He is a young sea captain with whom she is secretly in love. While the sailors go out to meet Jorge, Señor Alberto (also a captain) comes to bid his farewell to Marina because he is returning to sea. Marina asks him for a letter which her father had entrusted to him when he died. Alberto promises to give it to her. Pascual, the rough shipyard owner, is in love with the young girl and declares himself. Marina takes advantage of the situation to find out if Jorge shares her feelings. Having been brought up together as children, Jorge is all the family she has and should be the one who gives Pascual her hand in marriage, were he to ask for it. If Jorge agrees to the wedding, she will accept Pascual. Jorge (who is also secretly in love with Marina) is surprised and indignant. He gives his consent, saying that he also is going to get married to a woman he has loved for a long time. Roque, who is a disillusioned character, sees clearly that Marina is not being sincere and he has a premonition that problems are on the way.

Second Act

At Pascual's shipyard, the shipbuilder announces his wedding to Marina. Everyone notices his fiancée's unhappiness. During the party celebrations, Roque tells Marina that Jorge is not going to be married, having become disenchanted with the woman he loved. The act ends with the characters expressing their inner conflicts: Pascual's excitement, the aloofness between Jorge and Marina (who thinks that Pascual deserves a woman who loves him) and the bitter sarcasm of Roque.

PART TWO

Third Act

In a tavern. Jorge and Roque are toasting and drinking themselves silly with some sailors. Marina finds them in this state. Jorge talks of the woman who has disappointed him. Marina still believes he is referring to someone else and wants Roque to tell her who it is; however, he refuses to do so. Pascual tries in vain to sing Marina a serenade (in the end it is Roque who is successful). He meets a sailor who has brought the young girl the letter as promised by Señor Alberto. Pascual is suspicious and confronts Marina and Jorge, and although the latter insists that he restrain himself, the jealous Pascual breaks off his engagement with the girl. As a result, Jorge and Marina can reveal their love for each other.

Números musicales

PRIMERA PARTE

Acto Primero

Nº 1. Preludio, Coro de Pescadores
(*La, la, la, la... Ya la estrella precursora*)
y Barcarola de Marina (*Brilla el mar*)
MARINA y CORO

Nº 2. Aria de Marina (*¡Como crecen los latidos...! / Pensar en él*)
MARINA, TERESA, UNA VOZ DENTRO
y CORO

Nº 3. Escena de Marina y Alberto
(*Felices días*)

Nº 4. Dúo de Marina y Pascual
(*¡Niégame que es tu amante!*)

Nº 5. Recitado de Pascual (*Yo de Marina dueño*) y Coro de Pescadores
(*Jorge dio fondo / Entre la bruma*)

Nº 6. Aria de Jorge (*Costa la de Levante / Al ver en la inmensa*)
MARINA, JORGE, PASCUAL y CORO

Nº 7. Escena (*¡Sea bienvenido el bravo Capitán!*)
JORGE, ROQUE, PASCUAL y CORO

Nº 8. Cuarteto de Marina, Jorge, Roque
y Pascual (*Seca tus lágrimas*)

Nº 9. Final primero. Escena y Dúo de Jorge y
Roque (*Ven, Marina / ¡Se fue...!*)
MARINA, JORGE, ROQUE y PASCUAL

Acto Segundo

Nº 10. Preludio y Coro de introducción
(*Animo todos, fuera pereza*)

Nº 11. *Stretta* en la introducción del acto
segundo, Concertante
(*Animo todos, fuera pereza*) y Romanza
de Marina (*¡Oh, grato bien querido!*)
MARINA, ALBERTO, PASCUAL y CORO

Nº 13. Escena (*Ya es tiempo de ir a bordo*)¹
ROQUE, MARINA, ALBERTO y PASCUAL

Nº 14. Final segundo (*¡Ve, ya la gente viene hacia acá!*) y Concertante
(*Su gracia hechicera*)
MARINA, JORGE, PASCUAL,
ROQUE y CORO

¹ En esta versión no se interpreta el Nº 12
«Dúo de Marina y Roque» (*Magnífico buque*),
el «Bailable» del Nº 14 ni el Nº 16 Bis
«Solo de Roque» (*La tierra tiene sus buques*).

SEGUNDA PARTE

Acto Tercero

Nº 15. Preludio del acto tercero

Nº 16. Introducción, Coro y Brindis
(*Hasta el borde las copas llenemos / A beber*)
ROQUE y CORO

Nº 17. Terceto y Escena de Marina,
Jorge y Roque (*Ya estamos a bordo*)

Nº 18. Seguidillas de Roque
(*Paso a pasito / La luz abrasadora*)
ROQUE, PASCUAL y CORO

Nº 19. Tango de Roque y Coro (*¡Ea!, buenas noches / Dichoso aquél que tiene la casa a flote*)

Nº 20. Escena de Pascual y un Marinero
(*¿A quién buscas?*)

Nº 21. Escena de Marina, Jorge y Pascual
(*¡Ella! / ¡Prudencia!*)

Nº 22. Dúo de Marina y Jorge
(*Por Dios, tu pena cese*)

Nº 23. Final tercero. Escena y Rondó
(*¡Ay, desgraciado...! / Iris de amor y de bonanza*)
MARINA, JORGE, ROQUE
y CORO

M

usical numbers

PART ONE

First Act

N.º 1. Prelude, Fishermen's Chorus
(*La, la, la, la... The herald star*)
and Marina's Barcarolle (*The sea glistens*)
MARINA and CHORUS

N.º 2. Marina's Aria (*How the heartbeats
hasten ...! / To think about him*)
MARINA, TERESA, A VOICE OFFSTAGE
and CHORUS

N.º 3. Marina and Alberto's Scene
(*Happy days*)

N.º 4. Marina and Pascual's Duet
(*Tell me he is not your lover!*)

N.º 5. Pascual's Recitative (*Me, master
of Marina*) and Fishermen's Chorus (*Jorge
has cast anchor / Between the haze*)

N.º 6. Jorge's Aria (*The East Coast /
As he saw in the vast*)
MARINA, JORGE, PASCUAL and CHORUS

N.º 7. Scene (*A welcome to the fearless
Captain!*)
JORGE, ROQUE, PASCUAL and CHORUS

N.º 8. Marina, Jorge, Roque and Pascual's
Quartet (*Dry your tears*)

N.º 9. Finale of First Act. Jorge and Roque's
Scene and Duet (*Come, Marina / She's gone ...!*)
MARINA, JORGE, ROQUE and PASCUAL

Second Act

N.º 10. Prelude and Introduction Chorus
(*Keep your spirits up*)

N.º 11. *Stretta* in the Introduction to the
Second Act, Concertante (*Keep your spirits up*)
and Marina's Romance (*Oh, welcome beloved!*)
MARINA, ALBERTO, PASCUAL and CHORUS

N.º 13. Scene (*It's time to go on board*)²
ROQUE, MARINA, ALBERTO and PASCUAL

N.º 14. Finale of Second Act (*Look, people
are coming this way!*), Dance Music and
Concertante (*Her bewitching charm*)
MARINA, JORGE, PASCUAL, ROQUE
and CHORUS

² Not performed in this version are N.º 12,
"Marina and Roque's Duet" (*Magnífico buque*),
the "Dance Number" from N.º 14, and N.º 16 Bis
"Roque's Solo" (*La tierra tiene sus buques*).

PART TWO

Third Act

N.º 15. Prelude to the Third Act

N.º 16. Introduction, Chorus and Toast
(*Let us fill our glasses to the brim / Time to
drink*)
ROQUE and CHORUS

N.º 17. Marina, Jorge and Roque's Trio
and Scene (*We're on board now*)

N.º 18. Roque's Seguidillas (*Step by step /
The searing light*)
ROQUE, PASCUAL and CHORUS

N.º 19. Roque's Tango and Chorus
(*Right then, good night! / Lucky man to
have his home afloat*)

N.º 20. Pascual and a Sailor's Scene
(*Who are you looking for?*)

N.º 21. Marina, Jorge and Pascual's Scene
(*Her! / Steady!*)

N.º 22. Marina and Jorge's Duet
(*Lord, an end to your distress*)

N.º 23. Finale of Third Act. Scene and
Rondò (*Oh, luckless one...! / Rainbow
of love and bonanza*)
MARINA, JORGE, ROQUE and CHORUS

M

arinas del Teatro de la Zarzuela

Selección de las numerosas producciones que se han hecho en este escenario a lo largo de los 162 años de vida de la famosa obra de Arrieta.¹

TEMPORADA LÍRICA (1859-60) ZARZUELA

22, 25, 28 de marzo; 8 de abril de 1860 (4 funciones)²

Marina	Josefa Mora (soprano)
Jorge	Manuel Sanz (tenor)
Roque	Francisco Salas (barítono)
Pascual	Ramón Cubero (bajo)
Teresa	Luisa Santamaría (mezzosoprano)

Dirección musical	Cristóbal Oudrid
Dirección de escena	Francisco Salas
Escenografía	Luis Muriel

Compañía del Teatro de la Zarzuela

TEMPORADA LÍRICA (1870-71) ZARZUELA

14, 15, 20 de febrero; 9 de marzo; 25, 29 de noviembre de 1870 (6 funciones)

Marina	Pilar Bernal (soprano)
Jorge	Rosendo Dalmau (tenor)
Roque	Francisco Salas (barítono)
Pascual	Víctor Loitia (bajo)
Alberto	Luis Crespo (bajo)
Teresa	Manuela Soldado (mezzosoprano)
Un marinero	Jesús Trapiello (barítono)

Dirección musical	Cristóbal Oudrid
Dirección de escena	Francisco Salas
Escenografía	Antonio Bravo

Compañía de Francisco de Salas

¹ Aunque el documento no incluye todas las representaciones y solo aparece en cada caso la información de que se dispone, da una idea general de la frecuencia de este título en el Teatro de la Zarzuela.

² Funciones a las 20.00 h, pero también a las 16.30 h. (8 de abril).

TEMPORADA LÍRICA (1881-82) ÓPERA

15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 de octubre; 6 de noviembre de 1881 (9 funciones)

Marina	Dolores Cortés (soprano)
Jorge	Eduardo Bergés (tenor)
Roque	Enrique Ferrer (barítono)
Pascual	José Subirá (bajo)
Alberto	¿José González? (barítono)
Teresa	María Mantilla (mezzosoprano)
Un marinero	¿Francisco Fuentes? (barítono)

Dirección musical	Mariano Vázquez
Dirección de escena	Francisco Arderús
Escenografía	Jorge Busato, Bernardo Bonardi
Vestuario	Aquilino Pérez
Director del coro	Félix Ruiz

Compañía de Francisco Arderús

TEMPORADA LÍRICA (1884-85) ÓPERA

19, 20, 21 de octubre de 1884 (3 funciones)

Marina	Emilia Espí (soprano)
Jorge	Antonio Batlle (tenor)
Roque	Enrique Ferrer (barítono)
Pascual	Leopoldo Oliviet (bajo)

Dirección musical	Guillermo Cereceda
-------------------	--------------------

Compañía de Guillermo Cereceda

TEMPORADA LÍRICA (1887-88) ZARZUELA

11 de abril; 1 de mayo de 1888 (2 funciones)

Marina	Soledad Bargalia (soprano)
Jorge	Giuseppe Bianchi (tenor)
Roque	Gian Carlo Tosi (barítono)
Pascual	Luigi Uberto (bajo)

Dirección musical	Luigi Ricci
Dirección de escena	Raffaele D'Errico

Compañía Italiana de Ópera Cómica de Raffaele Tomba

TEMPORADA LÍRICA (1891-92) ÓPERA

19, 20, 21 de septiembre de 1891 (3 funciones)

Marina	Emilia Espí (soprano)
Jorge	Antonio Batlle (tenor)
Roque	¿? Galo (barítono)
Pascual	Enrique Lloret (bajo)
Teresa	Ángela Nadal (mezzosoprano)

Dirección musical	Juan Catalá
Dirección de escena	Rosendo Dalmau

Compañía de Rosendo Dalmau

TEMPORADA LÍRICA (1892-93) ÓPERA

25 de septiembre; 5 de octubre de 1892 (2 funciones)

Marina	Francisca Riutort (soprano)
Jorge	Antonio Batlle (tenor)
Roque	Ramón Navarro (barítono)
Pascual	Miguel Soler (bajo)
Teresa	¿Mercedes Guerra? (mezzosoprano)

Dirección musical	Juan Catalá
Dirección de escena	Eduardo Ortiz

Compañía de Rosendo Dalmau y Eduardo Bergés

TEMPORADA LÍRICA (1894-95) ÓPERA

6, 19, 21 de octubre de 1894 (3 funciones)

Marina	Ángeles Montilla (soprano)
Jorge	Francisco Alcántara (tenor)
Roque	Manuel Carbonell (barítono)
Pascual	Luis Visconti (bajo)
Teresa	Asunción Martí (mezzosoprano)

Dirección musical	Francisco de Pérez Cabrero
Dirección de escena	Juan Elías
Director del coro	Francisco de Pérez Cabrero

Compañía de Juan Elías

TEMPORADA LÍRICA (1914-15) ÓPERA5, 8, 10 de septiembre de 1914 (3 funciones)³

Marina	Ángeles Ottein (soprano)
Jorge	Antonio M. de Marqui (tenor)
Roque	Emilio García Soler (barítono)
Pascual	Francisco Meana (bajo)
Alberto	Emilio Morales (tenor)
Teresa	Candelaria Raso (soprano)
Un marinero	Pilar Escuer (soprano)

Dirección musical	Pablo Luna
Dirección de escena	Francisco Meana
Escenografía	José Martínez Gari
Vestuario	Juan Vila

Compañía de Pablo Luna

SEMANA GRANDE DE LA ZARZUELA (1926-27) ZARZUELA

7, 9, 10 de abril de 1927 (3 funciones)

TEATRO LÍRICO NACIONAL

Marina	Felisa Herrero (soprano)
Jorge	Cayetano Peñalver (tenor)
Roque	José Luis Lloret (barítono)
Pascual	¿? Rabaza (bajo)

Dirección musical	Emilio Acevedo
Dirección de escena	Luis París

Compañía del Teatro Lírico Nacional

³ Se hace un solo pase de este título: noche (10.00).

El tenor aparece citado a veces como Di Marchi, pero es De Marqui.

TEMPORADA LÍRICA (1928-29) ZARZUELA1, 2, 4, 5, 6, 8, 13, 16 de diciembre de 1928 (9 funciones)⁴

TEATRO LÍRICO NACIONAL

Marina	Dorini de Disso (soprano)
Jorge	Rogelio Baldrich (tenor)
Roque	Luis Almodóvar / Héctor Hertogs (barítono)
Pascual	Joaquín Arenas (bajo)

Dirección musical	Agustín Moreno Pavón
Dirección de escena	Ángel de León

Compañía del Teatro Lírico Nacional

TEMPORADA DE ÓPERA ESPAÑOLA (1936-37) ÓPERA12, 13, 15, 18, 22 de junio; 7 de julio de 1937 (6 funciones)⁵

Marina	Ángeles Ottein (soprano)
Jorge	Luis Calvo de Rojas (tenor)
Roque	Antonio Truyols (barítono)
Pascual	Arturo Vivó (bajo)

Dirección musical	Juan Álvarez García
-------------------	---------------------

Compañía de Ópera Española

⁴ Se hace un pase de este título: noche (10.30) o dos: tarde (6.00) y noche (10.30), como el domingo 2 de noviembre; los jueves y domingos es por la tarde: (6.00); la compañía también representa *Los Guzlares*, *La villana*, *La meiga* y *La Soto del Parral*. Al parecer la misma producción se repuso en la temporada 1928-29.⁵ La compañía también representa *Maruxa*, *La Dolores*, *Arroró*, *Bohemios*, *El pelele* y *Las golondrinas*.

TEMPORADA LÍRICA (1939-40) ÓPERA10, 12 de mayo de 1940 (2 funciones)⁶

Marina	María Espinalt (soprano)
Jorge	¿? Ripollés (tenor)
Roque	Marcos Redondo (barítono)
Pascual	Manuel Gas (bajo)

Compañía de Marcos Redondo

TEMPORADA LÍRICA (1942-43) ÓPERA

22, 28 de mayo de 1943 (2 funciones)

Marina	María Espinalt (soprano)
Jorge	Florencio Calpe (tenor)
Roque	Manuel Hernández (barítono)
Pascual	Aníbal Vela (bajo)
Alberto	José Jordá (actor)
Teresa	María Luisa Gonzalo (atriz)

Dirección musical Federico Moreno Toroba

Compañía lírica de Moreno Torroba

⁶ Se hace un solo pase de este título: tarde (6.30) o noche (10.30).La compañía también representa *La taberna del puerto*.**TEMPORADA LÍRICA (1958-59) ÓPERA**

3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31 de octubre;

1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12 (2), 13, 14, 15, 16 de noviembre de 1958 (74 funciones)⁷

Marina	Conchita Domínguez / Ana María Olaria (soprano)
Jorge	Alfredo Kraus / Rafael Lagares / Raúl García / Florencio Calpe / Carlos Munguía (tenor)
Roque	Renato Cesari / Juan Sabaté / Antonio Campo (barítono)
Pascual	Joaquín Deus / Jorge Algorta / José Le Matt / Ramón Alonso (bajo)
Alberto	Ramón Alonso (bajo)
Teresa	Amparo Azcón / Teresa Tourné (soprano)
Un marinero	Rafael Campos (barítono)

Dirección musical	Enrique Estela / Enrique Belenguer
Dirección de escena	Luis Escobar
Escenografía	Sigfrido Burmann
Vestuario	Manuel Muntañola
Coreografía	Mariemma
Dirección del coro	José Perera

Ballet del Teatro de la Zarzuela

Coro del Teatro de la Zarzuela

Orquesta Sinfónica de Madrid (Grupo de Cámara)

⁷ Todos los días había dos pases: tarde (7.00) y noche (11.00), excepto el 3 de octubre (11.00 de la noche, función inaugural de gala) y el 16 de noviembre (7.00, última función) que se hizo un solo pase. A lo largo de las funciones se alternaron distintos intérpretes, pero no se indicaba qué papel hacía cada uno, así que el reparto que aquí aparece es solamente una propuesta. Esta misma producción se repone los días 13 de febrero y 23 de mayo de 1959, así como el 7 de julio de 1961, con dirección musical de César Mendoza Lassalle, y el 14 de septiembre de 1961, con Alfredo Kraus como Jorge (23 y 24 de septiembre).

TEMPORADA LÍRICA (1961-62) ÓPERA15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24 de septiembre de 1961 (9 funciones)⁸

Marina	Angelines Álvarez (soprano)
Jorge	José Ramón Orozco / Alfredo Kraus (tenor)
Roque	Pablo Vidal (barítono)
Pascual	Carlos Morris (bajo)
Alberto	José Amador (bajo)
Teresa	Carmen García Santa Eulalia (soprano)

Dirección musical	César de Mendoza Lassalle
Dirección de escena	Luis Bellido
Escenografía	Sigfrido Burmann
Vestuario	Humberto Cornejo
Coreografía	Mariemma
Dirección del coro	José Perera

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Orquesta Titular del Teatro de la Zarzuela (Orquesta Sinfónica de Madrid)

TEMPORADA LÍRICA (1974-75) ÓPERA8, 9, 11 de julio de 1975 (3 funciones)⁹

Marina	Dolores Travesedo (soprano)
Jorge	Evelio Esteve (tenor)
Roque	Martín Grijalba (barítono)
Pascual	Esteban Astarloa (bajo)

Dirección musical	Roberto Estela
Dirección de escena	Antonio Amengual

Compañía Lírica Española

⁸ Estreno a las 10.45 de la noche. La compañía también representa *Katiuska* y *Luisa Fernanda*.⁹ La compañía también representa *Katiuska*, *Molinos de viento* y *Bobemios*. Se hace un solo pase de este título: noche (10.45).**TEMPORADA LÍRICA (1978-79) ÓPERA**1, 4, 8 de marzo; 1 de abril de 1979 (4 funciones)¹⁰

Marina	Maravillas Losada / Catalina Moncloa (soprano)
Jorge	Ricardo Jiménez (tenor)
Roque	Pedro Farrés (barítono)
Pascual	Jesús Sanz Remiro (bajo)
Alberto	Adelardo Curros (barítono)

Dirección musical	Manuel Moreno Buendía
Dirección de escena	Joaquín Deus
Escenografía	Prosper
Coreografía	Alberto Lorca
Dirección del coro	José Perera

Compañía Lírica Titular

TEMPORADA POPULAR (1980-81) ÓPERA2, 9, 16, 23, 30 de julio de 1981 (5 funciones)¹¹

Marina	Marisol Lacalle (soprano)
Jorge	Tomás Álvarez (tenor)
Roque	Miguel de Alonso (barítono)
Pascual	Rubén Garcimartín (bajo)

Dirección musical	Roberto Estela
Dirección de escena	Antonio Amengual
Coreografía	Manuela Vargas

Compañía Lírica Española (Nacional)

¹⁰ Se hace un solo pase de este título: tarde (6.45).¹¹ La compañía también representa *La rosa del azafrán*, *Luisa Fernanda*, *La fama del tartanero*, *La del manajo de rosas*, *La Dolorosa* y *La verbena de la Paloma*.

TEMPORADA LÍRICA (1993-94) ÓPERA

20, 22, 24, 26, 28, 29, 31 de mayo; 2, 5 de junio de 1994 (9 funciones)

Marina	Ana María González / Carmen Subrido / Milagros Poblador (soprano)
Jorge	Alfredo Kraus / Mauricio Septién (tenor)
Roque	Vicente Sardinero / Carlos Bergasa (barítono)
Pascual	Alfonso Echeverría / Miguel López Galindo (bajo)
Alberto	Juan Jesús Rodríguez (barítono)
Teresa	Ana Santamarina (mezzosoprano)
Un marinero	Alfonso Baruque (bajo)

Dirección musical	Odón Alonso
Dirección de escena	Emilio Sagi
Escenografía	Julio Galán
Vestuario	Julio Galán
Iluminación	Eduardo Bravo
Dirección del coro	Valdo Sciammarella

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Orquesta Sinfónica de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)

TEMPORADA LÍRICA (2012-13) ÓPERA15, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 30 y 31 de marzo; 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14,
17, 18, 19, 20 y 21 de abril de 2013 (26 funciones)

Marina	Mariola Cantarero / Sonia de Munck / Carmen Romeu (soprano)
Jorge	Celso Albelo / Antonio Gandía / Mikeldi Atxalandabaso (tenor)
Roque	Juan Jesús Rodríguez / Luis Cansino / Ángel Ódena (barítono)
Pascual	Simón Orfila / Marco Moncloa / Rubén Amoretti (bajo)
Alberto	Gerardo Bullón (barítono)
Teresa	Aranzazu Urruzola / Graciela Moncloa (mezzosoprano)
Un marinero	Román Fernández-Cañadas / Mario Villoria (bajo)

Dirección musical	Cristóbal Soler / Óliver Díaz
Dirección de escena	Ignacio García
Escenografía	Juan Sanz y Miguel Ángel Coso
Vestuario	Pepe Corzo
Iluminación	Paco Ariza
Dirección del coro	Antonio Fauró

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Orquesta de la Comunidad de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)

TEMPORADA LÍRICA (2016-17) ÓPERA

15, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24 de junio de 2017 (8 funciones)

Producción actual

2

Sección

ARTÍCULOS

Marina, una historia
de amoríos «en la inmensa
llanura del mar»

IGNACIO GARCÍA

30

Marina, de zarzuela a ópera

M^a PILAR ESPÍN TEMPLADO

32

Marinas que estrenaron
temporadas

48



16 / 17

M

arina, una historia de amoríos «en la inmensa llanura del mar»

Ignacio García



Guillermo Gómez Gil. *Marina I*.
Óleo sobre lienzo, detalle, hacia 1920.
Colección Carmen Thyssen-Bornemisza.
© Museo Carmen Thyssen (Málaga)

Si a cualquier aficionado a la lírica le preguntáramos sobre sus preferencias en los grandes títulos de nuestra ópera y zarzuela del siglo XIX, siempre *Marina* ocuparía un lugar de honor. Y es de justicia que así sea porque la música del compositor navarro, de Emilio Arrieta, es de una inspiración sublime, de una inteligencia narrativa colosal y de una finísima sensibilidad.

Se trata de una obra colosal, por su arquitectura compositiva y su instrumentación, pero sobre todo por su enorme capacidad de descripción de los personajes que habitan en ella y de las situaciones que desarrolla. Es indudable su tendencia melodramática y enredosa en la trama, pero responde a la tendencia de su época y al gusto por esa sensibilidad. No obstante, *Marina*, es más que una descripción lírica del mundo marinero. El mar de Arrieta, a pesar de ser el apacible Mediterráneo de las costas de Levante y las playas de Lloret, simboliza en sus tempestades, en sus olas y sus vórtices, las pasiones descontroladas de los protagonistas que pueblan la obra. No son marineros de primera comunión, sino lobos de mar, sudorosos trabajadores de los astilleros

o marinos intrépidos quienes se enfrentan en la lucha por la atención, en amor y la compañía de la protagonista, mujer confundida y asustada, que con su aturdimiento ante la llegada del amor marino, genera todo el embrollo de la trama.

Es *Marina* también un canto a la dignidad de los toscos y rudos trabajadores de la incipiente revolución industrial española en la que vive Arrieta, y de la que muestra sus contradicciones, sus tensiones sociales y sus luces y sombras, a través de la metáfora del marino mercante triunfador y exitoso, y todo el mundo de envidias y anhelos que esa prosperidad genera. Es un mundo de brea y de sudor, de salitre y esfuerzo, un homenaje a las gentes de la mar, a quienes se lanzan a buscar la vida entre las olas y a quienes les esperan en el puerto.

Por todas estas razones, que subyacen de modo poderoso en la música de Arrieta, es por lo que hemos querido proponer una versión virulenta y enérgica, una escena vivida y envejecida, en la que los anhelos se agotan y se ven alejarse, muy lejos del mundo de la postal idílica de un mar protector y vacacional. El alcohol en el que se sumerge Roque para olvidar lo miserable de la condición humana, las mujeres que se venden en el puerto donde los marineros se refugian de sus penurias

en la mar, el cansancio de quienes esperan asustados en el puerto la llegada de los marinos, el peligro, la miseria, la envidia... todo ello nutre la música de Arrieta y estalla en los brillantes pasajes orquestales y sobre todo vocales de la misma.

La presencia coral es un homenaje a la colectividad marinera, al proletariado del océano. Es un grito, al estilo verdiano, de los más humildes, que son testigos y protagonistas de esta historia. El Coro Titular del Teatro de la Zarzuela, que ya hizo esta producción hace cuatro años, volverá a ser el alma marina de esta producción, que regresa con la savia fresca de un magnífico elenco.

Marina, de zarzuela a ópera

M^a Pilar Espín Templado



Cubierta de «*La Veillée*», opéra-comique de Paul Duport y Amable Villain de Saint-Hilaire. Impreso, s.a. [1831] (París, Barba Libraire). Biblioteca Nacional de Francia (París)

Página derecha

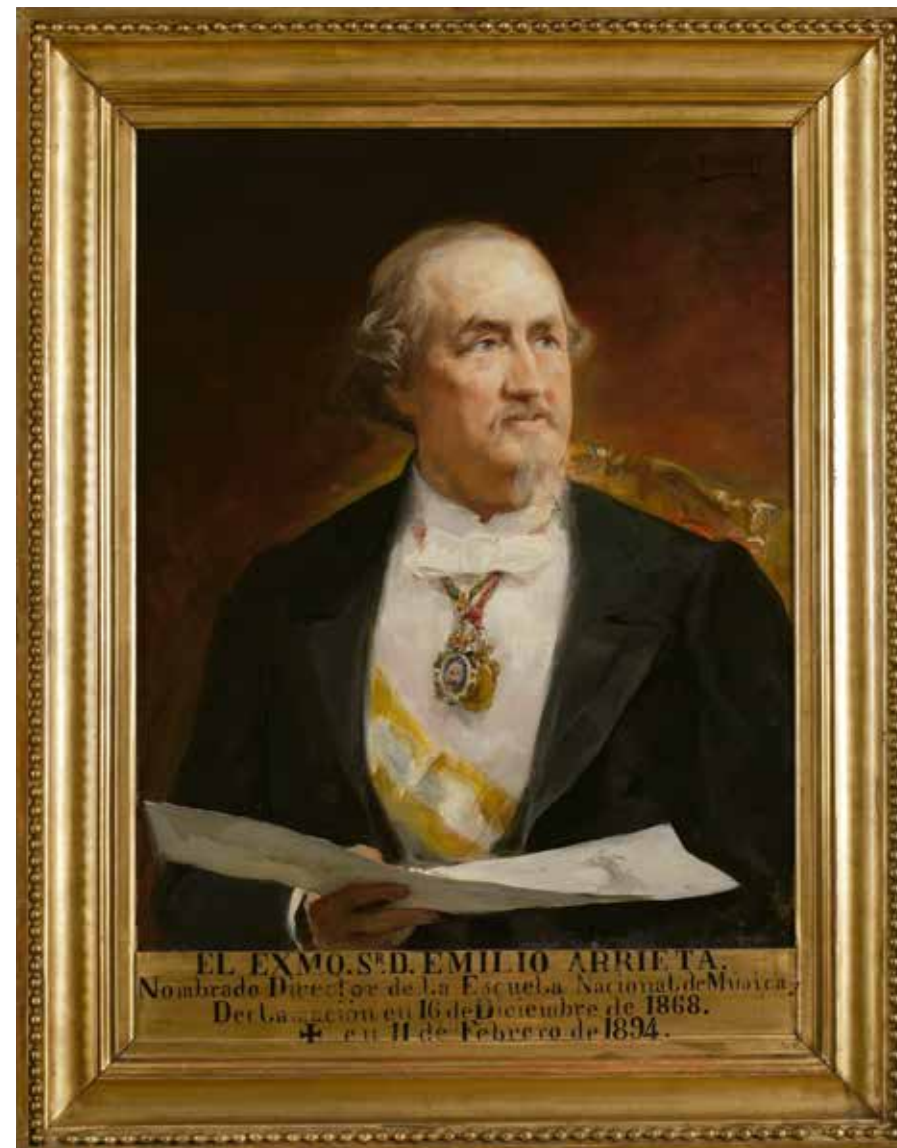
Alejandro Ferrant. *Retrato del compositor Emilio Arrieta*. Óleo sobre lienzo, s.a. [1873]. Colección Museográfica del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid

El retratado aparece con dos medallas: la primera como académico de número de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y la segunda como director de la Escuela Nacional de Música y Declamación; la banda corresponde a la Cruz de la Orden de Isabel la Católica.

La evolución de *Marina* nos muestra a la perfección la historia de nuestro teatro lírico: el nacimiento de la zarzuela moderna al iniciarse la segunda mitad del siglo (*Marina* zarzuela) y la continuada aspiración por conseguir una ópera nacional, arte considerado por algunos «mayor» y «más excelso» y al que debía aspirar nuestro país (*Marina* ópera). Hay pocas zarzuelas que se hayan mantenido vivas no solo en el repertorio teatral, sino en el ideario colectivo de un pueblo. *Marina* es una de ellas, y aunque su compositor, Emilio Arrieta, se afanó en darle categoría de ópera ampliando a un acto más los dos primitivos de la zarzuela, no pudo evitar que el modelo de esta permaneciera en sus tres actos operísticos, pues si bien para justificar la grandilocuencia de una ópera el compositor Arrieta cambia la realidad numérica de los instrumentos, sin embargo «no varió el concepto de color o timbre orquestal, ni la función de cada grupo».

1855, Teatro del Circo / 1871, Teatro Real

Marina, zarzuela en dos actos, en verso, original de Francisco Camprodón, música de Emilio Arrieta se estrenó el 21 de septiembre de 1855 en el Teatro del Circo de Madrid, cuna de la zarzuela grande en la segunda mitad del siglo XIX, antes de que se inaugurara el Teatro la Zarzuela un año después. El nacimiento de la zarzuela grande está, pues, vinculado a este teatro y a la creación de la que se llamó Sociedad



Eusebio de Lettre (dib., lit.). *Teatro Real: fachada*. Litografía a dos tintas, 1864 (Madrid, Litografía de J. Donon). Biblioteca Nacional de España (Madrid)



del Circo compuesta por los maestros Gaztambide, Barbieri, Oudrid, Hernando, Inzenga (hijo), el autor dramático Olona y el actor Salas quienes decidieron establecer las representaciones de zarzuela en dicho teatro, el cual hasta 1850 se había dedicado fundamentalmente a la ópera. De hecho, en este teatro fue «donde las zarzuelas adquirieron su desarrollo e importancia». Se ha repetido que el estreno de la zarzuela *Marina* en el Teatro del Circo no tuvo éxito inicial, sin embargo este dato no es exacto, ya que la *Gaceta musical* de dos días después nos informa de que «El viernes

último se estrenó con buen éxito la zarzuela *Marina*», y ocho días después reitera el mismo periódico «sigue muy aplaudida *Marina*. Se repiten algunas piezas. En la ejecución sobresalen Salas y Font, la Ramírez y Cubero». Y aunque se siguió representando «sin interrupción hasta el 30 de septiembre inclusive: es decir diez días», Cotarelo opina «que fue bien poco para tal obra; y lo más admirable es que en el resto del año no volvió a ponerse ni una sola vez». Concluyendo que «el verdadero éxito de *Marina* no empezó hasta varios años más tarde y vino de provincias».

Dos factores llevaron a Arrieta a convertir en ópera su zarzuela dieciséis años después: el empeño del tenor Enrico Tamberlick en cantar la obra en el Teatro Real, sumado al deseo del compositor de estrenar en dicho regio coliseo llamado, desde la proclamación de la primera República en 1873, Teatro Nacional de la Ópera.

En el crispado ambiente de los partidarios de la ópera española frente a los defensores de la zarzuela a ultranza, Arrieta encarga la adaptación del texto de Camprodón, fallecido un año antes, a Miguel Ramos Carrión para reconvertir los dos actos de la zarzuela en tres, requisito necesario para una ópera. Así, el 16 de marzo de 1871 se estrena la ópera española *Marina*, en una función a beneficio del mencionado Tamberlick. La ópera obtuvo un éxito rotundo, aunque hubo algún comentario que dejaba traslucir cierta nostalgia por la «reconversión» de la zarzuela al género operístico, como el de Peña y Goñi: «la zarzuela contra la que se volvió su propio autor... la preciosa obra que Arrieta pretendió arrancar violentamente del repertorio nacional para trasladarla al repertorio italiano de ópera».

La relación de músicos-dramaturgos en el teatro español

El teatro español del siglo XIX a pesar de ser el gran olvidado en la actualidad, se erigió sin duda en el protagonista de la vida cultural y social de su época. Dio lugar a la

construcción de espacios teatrales nuevos y a la remodelación de los antiguos, logró la captación y la ampliación del público, y obviamente, incrementó la escritura y la traducción de la literatura dramática y el desarrollo de las técnicas de la representación teatral. No hay que olvidar que este siglo contempla el florecimiento del teatro lírico en Europa y su culminación como espectáculo total, integrador de todas las artes. Supuso la conjunción de dos artes que en sus orígenes nacieron unidas, música y literatura, y por lo tanto se basó en la colaboración de escritores y músicos, que sumada a la de los intérpretes, actores-cantantes, lograron una total conexión con el público receptor.

En España el teatro lírico fue objeto de pasiones encontradas y fuente de progreso en las artes escénicas. La alianza entre músicos y dramaturgos del siglo XIX en su afán por la creación de la ópera nacional venía ya produciéndose desde la primera mitad del siglo, especialmente a partir del triunfo del drama romántico en la década de los treinta hasta culminar la mitad de la centuria.

Frente a la invasión del género operístico italiano, el público, los compositores y los escritores españoles clamaron por la creación de una «ópera española». Tomás Genovés, Baltasar Saldoni, Hilarión Eslava, Joaquín Espín y Guillén, Larra, Ventura de la Vega, fueron algunos de

los compositores y dramaturgos que en esos años se esforzaron por crear la ópera española, aunque sus intentos en términos generales no obtuvieron los deseados frutos a corto plazo.

Su labor no fue baldía porque, si no consiguieron de momento la creación de la ansiada ópera española, lograron sin embargo que el teatro lírico español renaciera y recuperara su tradición. Es así como, bajo la influencia de las óperas cómicas francesas, se empiezan a componer obras en español a las que se denomina indistintamente zarzuelas, óperas cómicas, dramas líricos. De hecho, el texto dramático de *Marina*, tanto de la zarzuela como de la ópera, recibe su inspiración de la ópera comique titulada *La Veillée (La velada)*, una de Paul Dupont y Amable Villain de Saint-Hilaire con música de Alexandre Paris, que había sido estrenada en 1831 en la capital francesa.

La zarzuela *Marina*, en dos actos, se escribe y compone en el contexto de la recién nacida zarzuela grande —con cuyos tres o más actos se suponía que alcanzaba categoría suficiente como para constituir una alternativa a la ópera— que se había producido con el estreno en el Teatro del Circo de Madrid, en 1851, de *Jugar con fuego*, en tres actos, escrita por Ventura de la Vega con música de Francisco Asenjo Barbieri.

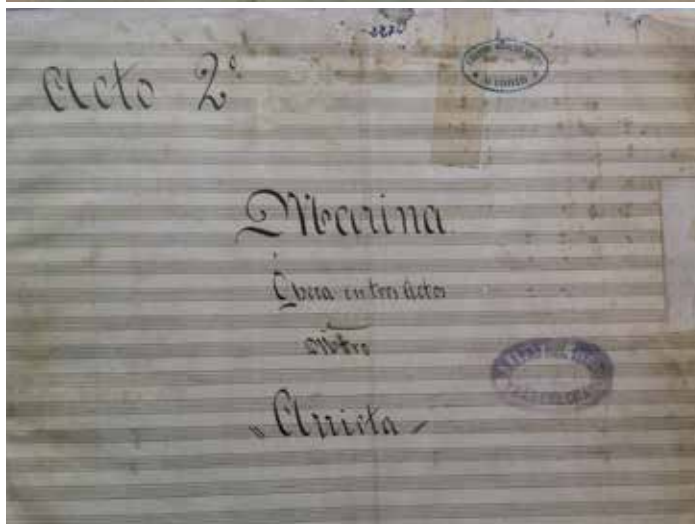
Desde los inicios del siglo XIX los encuentros y colaboraciones entre músicos y dramaturgos corrieron a la par que los complejos acontecimientos políticos que lo caracterizaron. En la primera mitad del siglo, durante el reinado de Fernando VII, músicos y escritores exiliados por motivos políticos tendrán como fruto colaboraciones a nivel artístico y difundirán géneros e instrumentos musicales españoles por Europa, recibiendo a su vez influjos del Romanticismo europeo. Nuestros literatos emigrados coinciden en el exilio (París, Londres) con los músicos desterrados (Melchor Gomis, Ramón Carnicer, Fernando Sor, Manuel García) y entrarán en contacto literario-musical con escritores de gran relevancia en nuestro teatro romántico: Martínez de la Rosa, Juan Eugenio Hartzenbusch, Mariano José de Larra, Antonio García Gutiérrez. Así, el drama romántico español será llevado a la escena musical europea: *El trovador* de García Gutiérrez, *Don Juan*, de Zorrilla, *Don Álvaro* o *La fuerza del sino*, del Duque de Rivas, *La conjuración de Venecia* de Martínez de la Rosa, o *Los amantes de Teruel* de Hartzenbusch con música primero de Carnicer y posteriormente de Bretón.

Las colaboraciones entre músicos y destacados escritores o dramaturgos seguirán sucediéndose en la segunda



Cubierta de la partitura de la zarzuela «Marina». Manuscrito, s.a. [hacia 1860]). Centro de Documentación y Archivo-Sociedad General de Autores y Editores (Madrid)

Cubierta de la partitura de la ópera «Marina». Manuscrito, s.a. [hacia 1880]). Centro de Documentación y Archivo-Sociedad General de Autores y Editores (Madrid)



mitad de siglo, período en el que se estrenan las dos versiones de *Marina*. Insignes literatos serán buscados por los compositores y maestros para la escritura de los textos dramáticos. Y aunque hubo algunos dramaturgos que preferentemente escribieron para el teatro lírico, hay que destacar que muchos otros eran escritores de primera fila del teatro declamado como Ventura de la Vega, Adelardo López de Ayala, Joaquín Dicenta, Manuel Tamayo y Baus, Carlos Fernández-Shaw. Otros autores, muy conocidos y admirados por sus coetáneos, como Luis de Olona, Tomás Rodríguez Rubí, Luis Mariano de Larra, o Francisco Camprodón y Miguel Ramos Carrión, no han resistido el paso del tiempo más que en un segundo plano muy oscurecido por el compositor de la música que acompañó su obra, o simplemente por la fama de la zarzuela concreta, como es el caso de *Marina*, de la que en la actualidad pocas personas conocen el nombre de los autores, aunque canten de memoria varios de sus versos.

En el caso que nos ocupa, Arrieta se relacionó con los más afamados escritores del momento. Entre todos sus colaboradores destaca la amistad que sostuvo con López de Ayala. Tuvo además otros significativos escritores como colaboradores como Ayala, bien situados políticamente como Tomás Rodríguez Rubí, Carlos Frontaura, Gaspar Núñez de Arce, Ventura de la Vega,

José Selgas, Eusebio Blasco, Antonio García Gutiérrez, Eugenio Hartzenbusch, Francisco Navarro Villoslada, Mariano Pina, Luis de Olona, Miguel Ramos Carrión, autores todos ellos de renombre y éxito en la época.

El texto dramático de *Marina* y Camprodón

Es ya un tópico en la historia de nuestro teatro lírico cuando una obra no tiene éxito de público, o simplemente no triunfa lo suficiente en el estreno, culpabilizar al texto. El caso del estreno de *Marina* no iba a ser una excepción en la historia de la zarzuela. El texto dramático de Francisco Camprodón ha sido acusado de todos los fallos que podrían achacársele al llamado «libreto», tópicos que son repetidos hasta la actualidad: falta de intriga, malos versos, simplicidad en la caracterización de los personajes, en definitiva un texto, si no abocado al fracaso, sin ninguna relevancia especial.

Sin embargo, al enfrentarnos al texto de la zarzuela *Marina* desprovistos de prejuicios, ni el argumento, ni los versos nos parecen en absoluto despreciables en el contexto de la historia del teatro lírico, sino todo lo contrario. Si repasamos los libretos europeos, la mayor parte de las óperas excelsas adolecen de los mismos convencionalismos dramáticos, o lo que

es peor, resultan más melodramáticas y menos verosímiles que *Marina*. Al fin y al cabo el argumento de esta obra es asunto harto frecuente en la historia de nuestra literatura: las penalidades en las relaciones amorosas fruto de malentendidos entre los amantes, que al final son esclarecidos y que culminan en un final feliz, lejos ya del trágico final del drama romántico.

Es más, el texto dramático-literario de la zarzuela *Marina* es de cuidada factura con no pocos aciertos en sus versos, en la caracterización de los personajes que alternan las partes cómicas con las lírico-dramáticas, y, frente a lo que se ha repetido sin fundamento, su desarrollo dramático está impecablemente trazado. No en vano opina Cotarelo y Mori al respecto: «El drama está bien hecho en los pormenores. Hay escenas tiernas y delicadas; episodios bien presentados; versos y pensamientos bellísimos; la parte cómica muy nueva y original; los cantables hermosos unos y graciosos otros, porque en fin, Camprodón era poeta». Del efecto que los versos de Camprodón ejercieron en su representación sobre los espectadores que asistieron al estreno de la ópera en 1871, dan fe comentarios como el siguiente del crítico Peña y Goñi: «Tamberlick y Aldighieri, sobre todo, hicieron de los papeles de Jorge y Roque dos verdaderas creaciones. El primero arrancó lágrimas

al auditorio, el segundo mantuvo constantemente la hilaridad de los espectadores en su cómico papel».

Francisco Camprodón y Lafont (1816-1870) fue un poeta y dramaturgo ya consagrado con dos éxitos rotundos a sus espaldas *El dominó azul* en 1853, también de Arrieta, y *Los diamantes de la corona* con música de Barbieri, que había sido estrenada en 1854, un año antes de *Marina*. Cursó la carrera de Derecho en las universidades de Alcalá de Henares y en Barcelona, donde se licenció en 1838, sufriendo destierro en Cádiz a causa de algunos escritos políticos. Diputado a Cortes por la Unión Liberal, gozó del favor de la Corona, y ocupó cargos importantes entre los cuales el último fue el de Administrador de Hacienda en Cuba, donde murió en su capital en 1870. Escribió y tradujo gran número de piezas teatrales como los dramas *Amor de hombre* y *Lola o Flor de un día* ambos de 1851, *Espinas de una flor*, drama de 1852. El éxito de *Flor de un día* fue definitivo para reafirmar su vocación de escritor, siendo uno de los primeros autores que no vendieron su obra a ninguna editorial, administrando sus propios derechos él mismo. Escribió numerosas zarzuelas entre las que destacaron, además de las mencionadas, *El vizconde*, *Guerra a muerte*, *El Diablo en el poder*, *El lancero*, *El relámpago*, *Una vieja*, etc.



Marina, según las acotaciones de escena

Sea cual fuere la puesta en escena con la que se represente *Marina*, que como es lógico va cambiando con cada nueva producción, es de justicia considerar cómo su autor la pensó y escribió para plasmarla en el escenario. Camprodón describe con minuciosidad en las acotaciones los detalles referidos al espacio y tiempo en los que se desarrolla la acción. Muestra de ello es su explicación escenográfica que precede al acto primero, y que no variará para el segundo:

«El teatro representa la playa de Lloret Mar en el fondo de toda la extensión posible: peñón a la izquierda del actor que cubre parte del mar... casa a un lado y a otro: la de la izquierda es de buen aspecto con una ventana y una capilla baja de San Telmo alumbrada por un farol. Al levantarse el telón son las últimas horas de la noche, percíbese lejano coro de pescadores que se va acercando insensiblemente. En los últimos compases sale Marina de su casa, que es la de la izquierda.»

Anónimo (dib.). *Cubierta de la partitura de «Las manzanas de oro»*. Litografía a dos tintas, s.a. [hacia 1874] (Madrid, N. Toledo Editor). Biblioteca Nacional de España (Madrid)

Cubas (grab.). *Cubierta de la partitura de la Nueva fantasía-ouverture sobre los mejores motivos de «El dominó azul»*. Litografía, s.a. [hacia 1884] (Madrid, Martín Pablo Editor). Biblioteca Nacional de España (Madrid)



Los detalles paisajísticos que se plasmarán en las luces del escenario son detallados por Camprodón en minuciosas didascalias, y a veces además son explicadas con la intervención del coro como en la primera escena del acto primero:

(En este momento, asoma el primer rayo de sol y se pinta la impaciente animación y curiosidad en todos los semblantes.)

CORO

«El sol que va saliendo
la niebla deshaciendo
el tope de los mástiles
empieza a colorar.»

El autor juega a lo largo de la obra con el elemento costumbrista que seguirá siendo cultivado por diversos autores en el camino hacia la zarzuela regional grande o chica. Los personajes-tipo presentados reflejan los diversos estamentos sociales de un pueblo norteño de la época en la que se representa, esto es la del momento de su estreno, 1855. El desarrollo de la peripecia sentimental, tachada de falta de intriga por intuirse de antemano su desenlace, y su culminación de final feliz entraba en los parámetros de la literatura del momento, ya lejos del trágico final que caracterizó al teatro durante el Romanticismo.

Si es verdad que en ocasiones los versos de Camprodón no son muy inspirados e incluso chocarreros, lo cual en el caso de los

personajes cómicos no sorprende, no lo es menos que otras veces son acertados y han quedado en la memoria popular. Ejemplo de ello es su famoso brindis con cuyos versos culminan en la actualidad tantas celebraciones de amigos, en la que son cantados con mejor o peor entonación, bajo los efectos de la euforia del vino:

«A dónde vais huyendo
las ilusiones,
que nos dejáis sin vida
los corazones,
y en pago del tormento
de tanto amar,
se va el suspiro al viento
y el llanto al mar.
Pero no importa,
bebamos más,
que la vida más ligera
con el vino volará.
A beber, a beber, a apurar
la copa del licor,
que el vino hará aumentar
los goces del amor.»

También son harto conocidos los versos finales que cerraban la zarzuela en su primera edición con la acotación «El buque disminuye, poniéndose en lontananza»:

«Dichoso aquel que tiene,
la casa a flote,
a quien el mar le mece
su camarote.

Y oliendo a brea,
al arrullo del agua
se balancea.»

Ramos Carrión, refundidor de la zarzuela en ópera

El escritor, dramaturgo y periodista zamorano Miguel Ramos Carrión (1848-1915) abandonó los estudios iniciados en Madrid al sentirse más atraído por sus aficiones literarias en las que fue protegido por Hartzenbusch. Asiduo colaborador de la prensa de la época, sus escritos aparecen en *El amigo del pueblo*, *El Museo Nacional*, *El figón*, *Madrid cómico*, *Blanco y Negro*, *La Libertad*, *El Moro Muza* (La Habana). Fundó el semanario satírico *Las Disciplinas*. Presidió la sección de Literatura del Ateneo de Madrid. Sus obras dramáticas —más de setenta— dan buena fe de sus cualidades de escritor y de su capacidad humorística. Muchas de sus obras fueron escritas en colaboración, algo muy usual en los textos dramático-líricos con autores asimismo muy conocidos el momento como Vital Aza, Eusebio Blasco, Lustonó, Campo Arana, Estremera, Granés, Pina Domínguez, o su hijo Antonio Ramos Martín. Pero sin duda alguna la colaboración más fructífera fue con Vital Aza con quien escribió las impecederas zarzuelas *La bruja* (1887) y *El rey que rabió* (1891). Cultivó todos los géneros pues alternó la escritura de zarzuelas grandes como las mencionadas

Rafael Algueró. *Retrato del compositor Emilio Arrieta*. Busto de escayola, 1888. Colección Museográfica del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Foto © Javier del Real

En la base del busto, que es una corona de laurel y una lira sujetas con una cinta en la que está escrito: «Al Eminente Maestro», y en las hojas más grandes aparecen los títulos de varias de sus obras: *Llamada y tropa* (1861), *El grumete* (1853), *Marina* (1855 y 1871), *Heliodora* (1880), *Entre el alcalde y el rey* (1875), *Azón Visconti* (1858), *La guerra santa* (1879), *San Franco de Sena* (1883), *Dame, Señor, la firme voluntad* (1880) y *El dominó azul* (1853).

y otras famosas: *La Tempestad* (1882) y la siempre actual *Los sobrinos del capitán Grant* (1877), óperas *Circe* (1902) con el género chico, entre cuyas piezas maestras se encuentran *El chaleco blanco* (1890) y *Agua, azucarillos y aguardiente* (1897), ambas presentes y vivas en el repertorio actual.

La labor de refundición de *Marina* hecha por Miguel Ramos Carrión a la obra de Camprodon fue bastante respetuosa con la obra original del fallecido catalán. Consistió en una reescritura en la que primó la concisión, desechando los excesos, sin que se viera afectada en esencia la trama argumental que distribuyó en tres actos. En contra de lo que cabe esperar, el añadir un acto más no significó ampliar el texto dramático, sino todo lo contrario: la supresión de bastantes diálogos e intervenciones. Sus mayores cambios fueron los pertenecientes al primero y segundo acto de la ópera en donde Ramos Carrión escribió varios recitados y breves escenas introductorias de nueva factura, permaneciendo intacto el segundo acto de la zarzuela que pasó íntegro al tercero de la refundición.

Un estudio comparativo pormenorizado de ambos textos el de la zarzuela y el de su refundición en ópera excedería los límites de estas notas; por tanto, indicamos tan solo que, en términos generales, Ramos Carrión suprimió los parlamentos declamados de la zarzuela de Camprodon. Ello redundó en un aligeramiento de la obra si bien, desde el punto de vista dramático-literario, quedan algunas partes del argumento más endebles y obviamente se entienden menos las reacciones sentimentales de los personajes —celos de Pascual, misoginia de Roque— que en la zarzuela quedaban claramente expuestos a través de los prolijos parlamentos hablados. Las partes cantadas de la zarzuela se conservaron en general sin modificaciones. Como muy bien sintetiza Regidor Arribas (*Scherzo*, 1994):

«todos los números del acto primero encajaron en el mismo de la ópera, pero hubo que crear nuevas escenas de enlace, una segunda parte para el aria de Marina (Nº 2), el dúo de ésta y Pascual (Nº 4), y el dúo para Jorge y Roque (Nº 9). El acto segundo fue todo



Joaquín Sorolla y Bastida. *Rompeolas*.
Óleo, hacia 1917. © Colección Carmen
Thyssen-Bornemisza (Málaga)

él de nueva factura, salvo el coro y concertante final (Nº 14), que pertenecían al final del acto primero de la zarzuela. En el acto tercero aprovechó lo escrito para el segundo de esta añadiendo nuevas escenas de enlace más una introducción al brindis (Nº 16), el dúo de Marina y Jorge (Nº 22) y el rondó final de la protagonista (Nº 23), página de gran lucimiento vocal y broche brillante de la obra».

Relevancia de *Marina* en la historia del teatro lírico

Marina adquiere una especial relevancia en la historia del teatro lírico español porque muestra, con sus dos versiones, ópera y zarzuela, los vaivenes de pugna y ensamblaje que se produjeron entre los dos géneros lírico-dramáticos por triunfar en nuestro país, rivalidad en la que triunfó, sin lugar a dudas, la zarzuela frente a la ópera, aunque en algunas creaciones no haya tanta distancia entre ambos géneros, como es el caso de *Marina*. Ella es el más vivo ejemplo de la historia del drama lírico en España en la segunda mitad del siglo XIX.

Tras la minuciosa investigación, reconstrucción actual y recuperación de partes que se ha llevado a cabo en esta reposición del Teatro de la Zarzuela (versión de 2013), una vez más se pone de manifiesto que no siempre las ediciones de los textos dramáticos coinciden con

la realidad de las representaciones, pues a veces las necesidades del elenco de los cantantes o intérpretes y las opiniones de un reconocido crítico musical, y también, no hay que olvidarlo, las preferencias del público, priman en la elección de unos números o la supresión de otros, como así sucedió en el estreno de la ópera en el Teatro Real en 1871, con las variantes en las representaciones que siguieron al estreno.

Marina ha acompañado la historia del Teatro de la Zarzuela desde poco después de su primera representación. Véase que en este programa se citan hasta 22 temporadas distintas donde se representó la obra de Arrieta, pero en realidad ha estado presente en más de 40 (pp. 16-27). Y se sabe que el título ha servido para estrenar muchas de esas mismas temporadas (véase pp. 48-51).

Cada representación teatral es un acto vivo irreplicable, que gracias a las actuales técnicas audiovisuales lo podemos perpetuar. Por ello para un conocimiento y reconstrucción de la historia del teatro —tanto lírico como el declamado— es de suma importancia el estudio de los cuadernos de dirección como se ha hecho en este caso, y su comparación con las primeras o sucesivas ediciones de los textos que nos dan fe del acto vivo que supone el teatro representado ante un público, todos nosotros espectadores de una época determinada, último eslabón en el complejo acto creativo del arte lírico-dramático.



Nota bibliográfica

Marina. Zarzuela en dos actos, en verso, original de Don Francisco Camprodón, música de Don Emilio Arrieta. Madrid, Imprenta de José Rodríguez, 1855.

Marina. Ópera española en tres actos. Refundición de la zarzuela del mismo título original de Don Francisco Camprodón por Don M. Ramos Carrión, música de Don Emilio Arrieta. Representada en el Teatro Nacional de la Ópera en el mes de marzo de 1871. Madrid, Imprenta de José Rodríguez, 1871.

Luis Cármena y Millán. *Crónica de la ópera italiana en Madrid desde el año 1738 hasta nuestros días* (prólogo histórico de Francisco Asenjo Barbieri). Madrid, Manuel Minuesa de los Ríos, 1878.

Emilio Cotarelo y Mori. *Ensayo histórico sobre la zarzuela*. Madrid, Tipografía de Archivos, 1934 (edición facsímil: Madrid, ICCMU, 2000).

Emilio Casares Rodicio (director y coordinador). *Diccionario de la zarzuela. España e Hispanoamérica*. Madrid, ICCMU, 2006, vol. II.

M^a Encina Cortizo. «Introducción» a su edición crítica: *Marina, ópera española en tres actos. Zarzuela en dos actos. En el centenario del fallecimiento de Emilio Arrieta. Adaptación de Miguel Ramos Carrión sobre el libreto de zarzuela de Francisco Camprodón*. Madrid, ICCMU, 1994.

M^a Pilar Espín Templado. «Teatro y música en el siglo XIX: la colaboración entre músicos y dramaturgos en el proceso creador del teatro lírico», *Desde la platea. Estudios del teatro decimonónico*. Santander, Ediciones Universidad de Cantabria, 2010.

Antonio Peña y Goñi. *La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX. Apuntes históricos*. Madrid, Imprenta y Esterotipia de El Liberal, 1881.

Impresiones musicales. Colección de artículos de crítica y literatura musical. Madrid, Imprenta Manuel Minuesa de los Ríos, 1878.

Isabelle Porto San Martín. *De l'opéra-comique à la zarzuela. Modalités et enjeux d'un transfert sur la scène madrilène (1849-1856)* (tesis doctoral con dirección de Guy Gosselin y Emilio Casares Rodicio). Université François-Rabelais de Tours / Universidad Complutense de Madrid, Departamento de musicología, 2013.

Ramón Regidor Arribas. «*Marina*, zarzuela y ópera», *Scherzo*, mayo 1994, nº 84, pp. 118-119.

M

arinas que estrenaron temporadas¹

¹ A lo largo de los más de 160 años de historia del Teatro de la Zarzuela, *Marina* —junto con *El barberillo de Lavapiés*, *Jugar con fuego* o *La Tempestad*— es uno de los títulos más presentes en este escenario. Pero *Marina* con gran diferencia ha protagonizado más estrenos de temporada que ninguna otra obra lírica. He aquí algunos ejemplos de las crónicas que se publicaron sobre la obra de Arrieta y el Teatro de la calle Jovellanos.

1891

Anoche inauguró su temporada el teatro da la calle de Jovellanos. Las localidades estaban ocupadas por numerosa y distinguida concurrencia. Y era natural que así sucediera, habiendo tenido la empresa el buen acuerdo de elegir para presentación de la compañía una obra tan popular como la ópera *Marina*, del maestro Arrieta.

El tenor Sr. [Antonio] Batlle [(Jorge)] tiene una bonita voz, de mucho volumen y extensión. Es un artista digno de los aplausos que el público le otorgó.

La empresa que debe encargarse del Teatro da la Zarzuela en los últimos días del mes entrante, haría bien en contratarle para que compartiera con [Eduardo] Bergés las fatigas del trabajo.

El Sr. Galo [¿Gutiérrez?] [(Roque)] es un barítono sobrado de buenos deseos, y que anoche, dominado por la emoción propia de los días de *debut*, no pudo lucir todas sus facultades.

No podemos decir nada de la señora [Emilia] Espí [(Marina)], hasta que la podamos juzgar en otras obras.

La orquesta llenó su cometido de manera admirable. Está al frente de ella uno de los maestros de mejor reputación y prestigio: el Sr. [Juan] Catalá, y con esto nos excusamos elogios innecesarios; pero si hemos de hacer constar que algunos lunares del desempeño, particularmente la parte de los coros, fueron salvados por la inteligente y enérgica batuta de aquel distinguido director de orquesta.

«Noticias de espectáculos. Zarzuela»,
El heraldo de Madrid, n.º 324,
20 de septiembre de 1891, p. 3

La ópera *Marina* atrajo anoche una concurrencia extraordinaria y lucidísima al Teatro de la Zarzuela. Tácitamente se pusieron de acuerdo el empresario y el público. Honremos —dijo [Eduardo] Bergés,— al inaugurar la temporada, a uno de nuestros más preciados compositores, al maestro Arrieta, autor da tantas obras delicadas y exquisitas. —Sí, señor —replicó el público;— tributémosle los honores que se merece. Y nosotros acudiremos con entusiasmo igual al de otros días, prontos siempre a aplaudir la magistral obra del insigne músico.

Los *dilettanti* cumplieron su propósito. Nada había vacío anoche en La Zarzuela: ni un palco ni una butaca, ni siquiera un asiento de anfiteatro. *Au grand complet*, que dicen

los franceses. De «bote en bote», decimos nosotros, usando un lenguaje marítimo que en este caso puede ser hasta de oportunidad, puesto que se trata de *Marina*.

Con entradas así, el Teatro de la Zarzuela marchará viento en popa. La verdad es que el público no pone jamás en la proa a compañías de zarzuela como la que ha presentado el señor Bergés. Este es, hoy por hoy, el mejor piloto que se conoce; y la tripulación que va dirigida por él llegará indudablemente a puerto seguro.

1892

El tenor señor [Antonio] Batlle [(Jorge)] tuvo una ruidosa ovación tan pronto como se presentó en escena y cantó la barcarola. El aplauso fue unánime, franco y duradero, por lo cual no pudo hacer menos el festejado artista que trasladarse de nuevo a la inmensa llanura del mar y contarnos la impresión que le causan «las aves marinas con rumbo hacia aquí» (*sic*). Esto fatigó un poco al aplaudido tenor, que ya no estuvo tan bien en lo restante del acto.

La señorita [Francisca] Riutort [(Marina)] es una joven dotada de voz fina y hermosa, aunque poco extensa y sin el desarrollo que podrá quizá obtener con la práctica y el estudio. Cantó en el primer acto bien el andante del aria, siendo justamente aplaudida.

1894

Soler es un artista de verdad, simpático, vibrante, expresivo, y desempeñó el papel de Pascual como él acostumbra a interpretar todas las partes de que se haya encargado.

En el tercer acto entusiasmó de nuevo al público el señor Batlle en el brindis, y en el terceto aquel en que se queja de que «ya no tiene lágrimas» (*sic*).

El señor [Ramón] Navarro hizo el papel de Roque [barítono], y tuvo que repetir qué sé yo cuántas veces las seguidillas de la serenata. Dijo algunas nuevas, que hicieron bastante gracia al público.

Se nos olvidaba hacer constar que el intermedio del segundo acto al tercero fue excesivamente largo. El público se impacientó, y una rota las trabas de la condescendencia, algunos alborotadores de las alturas continuaron el bullicio después de estar ya empezada la hermosa introducción del tercer acto. Un espectador chusco acompañó a la orquesta con cacareos de gallo. Era su lenguaje natural. El gallo salía del *gallinero*.

«Los estrenos de anoche», *La época*, nº 14.383, 25 de septiembre de 1892, p. 2

La inteligente y activa empresa del señor [Juan] Elías, propietario de dos populares teatros de Barcelona, ha venido a instalarse con su excelente compañía en el de La Zarzuela, cuya amplia y hermosa sala ofrece hoy a los espectadores la agradable sorpresa que no podían menos de producir la restauración completa del decorado y las reformas introducidas para mayor comodidad del público, por buen acuerdo de los propietarios, Sres. Sicilia. Persistan estos en su buen propósito de no volver a ceder en Carnaval aquel templo de Talía y Euterpe a desvergonzadas y mal olientes adoradoras de Terpsícore. No vayan a decir a esta sus dos limpias hermanas, parodiando a Mejía: «Imposible le has dejado...».

También para La Zarzuela hay un clasicismo, y la inauguración de la temporada se ha celebrado brillantemente con la que nació zarzuela y es hoy además hermosa y pura ópera española, *Marina*. Con tan acertada elección han honrado empresa y artistas la memoria del inolvidable Arrieta.

El éxito no ha podido ser mejor ni más completo. La famosa partitura de *Marina* estaba encomendada en su mayor parte a cantantes de ópera tan acreditados en nuestros teatros y los extranjeros, como la Sra. [Ángeles] Montilla [(Marina)], y los

Sres. [Luis] Visconti [(Pascual)] y [Manuel] Carbonell [(Roque)]. Aunque el joven tenor [Francisco] Alcántara no está, ni por sus facultades ni por sus estudios artísticos, a la altura de sus compañeros, no descompuso el cuadro en su importante papel de Jorge, y, especialmente en el tercer acto, compartió con aquéllos los nutridos aplausos con que el público quiso coronar los esfuerzos que todos hicieron para que resultase una verdadera solemnidad artística la inauguración de la nueva campaña lírica española.

Eduardo Bustillo
«Los Teatros. Zarzuela», *La ilustración española y americana*, nº XXXVIII, 15 de octubre de 1894, p. 222

Marina, la ópera de Arrieta, cuya linda partitura cada día se oye con más gusto, ofreció anoche, además de un excelente conjunto en la interpretación, la novedad de servir para su debut a la tiple ligera Ángeles Ottein [(Marina)] y al tenor [Antonio M.] De Marchi [(Jorge)], cuya fama quedó confirmada.

La señorita Ottein cantó con gusto, y posee una bonita voz, que maneja perfectamente. Fue aplaudida con verdadero entusiasmo.

El tenor De Marchi es un buen cantante. Su voz pastosa, y muy agradable le proporcionó un triunfo, teniendo que repetir el brindis del último cuadro y la romanza de salida del primero. Ataca, los agudos con gran maestría, si bien anoche parecía un poco dominado por el miedo.

[Francisco] Meana [(Pascual)] y [Emilio] García Soler [(Roque)] muy bien, demostrando que son dos maestros, y los coros y orquesta perfectamente ensayados, llamando la atención el de señoras, por lo numeroso.

La temporada de La Zarzuela promete ser brillante.

1914

Un Abonado
«Veladas teatrales. Zarzuela», *La época*, nº 22.941, 6 de septiembre de 1914, p. 3



3

Sección

LIBRETO

Edición crítica
de María Encina Cortizo

Primera Parte
54

Segunda Parte
70



P

rimera parte

Acto Primero

El teatro representa una playa. Mar en el fondo en toda la extensión posible. Entre la primera y segunda caja una casa a un lado. Al levantarse el telón son las últimas horas de la noche, percíbese lejano CORO DE PESCADORES que se va acercando insensiblemente. En los dos últimos compases sale MARINA de su casa.

ESCENA I

MARINA, PESCADORES de ambos sexos

Nº 1. Preludio, Coro de Pescadores y Barcarola de Marina

CORO

La, la, la, la...

Ya la estrella precursora
de la clara luz del día,
la barquilla pescadora
a la amiga playa guía.
Tras las tristes noches solas
junta el día¹ bienhechor,
al arrullo de las olas
el arrullo del amor.²
¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!
La, la, la, la...

MARINA

Brilla el mar engalanado
con su manto de bonanza;
Dios sus olas ha pintado
del color de la esperanza.
En su llanura inmensa
mi bien está...
¡Cuándo será que el pobre
vuelva a su hogar!

CORO

Espera, niña, espera,
que él volverá;
Dios guía a los que, osados,
cruzan el mar.

MARINA

Cuando el agua reverbera
a la luna en el estío,
es la brisa mensajera
del suspiro que le envió.
Allá donde él navega,
volando va
al infeliz marino
a consolar.

CORO

Espera, niña, espera,
que él volverá.
Dios guía a los que, osados,
cruzan el mar.
Espera, niña, espera,
que él volverá,
espera, niña, espera,
que él volverá.
*(En este momento asoma el primer rayo
de sol y se pinta la impaciente animación y
curiosidad en todos los semblantes.)*

El sol que va saliendo,
la niebla va³ deshaciendo,
el tope de los mástiles
empieza a colorar.
Tal vez de la colina
que el arenal domina
la apetecida nave
se alcance a divisar.

MARINA

Si desde la colina
que el arenal domina
se llega a ver la nave,
venídmelo a avisar.

CORO

Tal vez de la colina
que el arenal domina
la apetecida nave
se alcance a divisar.

MARINA

Venídmelo a avisar.

CORO

¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!
La, la, la,...

*(Vase el CORO hacia los bastidores de la
izquierda, quedando MARINA sola en
escena.)*

ESCENA II

MARINA

Nº 2. Aria de Marina

MARINA
 ¡Cómo crecen los latidos
 del que espera la ventura!
 ¡Qué mal dice el que asegura
 que la ausencia hace olvidar!
 ¡Del amor la llama crece
 con más fuerza cada día
 y gozarlo más ansía
 cuanto más tarde en llegar!

ESCENA III

MARINA y TERESA

TERESA
 ¡Marina! ¡Tú en la playa!
 ¿A Jorge esperas ya?

MARINA
 No duerme la que, inquieta,
 aguarda con afán.
 Por él sentí anhelante
 mi corazón latir.

TERESA
 ¿Le quieres?

MARINA
 ¡No! ¡Le adoro!

TERESA
 ¿Mas él lo ignora?

MARINA
 ¡Sí!
 Pensar en él, ésa es mi vida,
 mi solo bien pensar en él;
 amarle fiel, si soy querida,
 y, aun sin su amor, amarle fiel.
 Dejar deshojada
 la flor delicada,
 y si ella a mi anhelo
 respuesta no da,
 del aura en el giro
 mandarle un suspiro,
 que si él no lo acoge,
 al cielo se va.
 ¡Ah!
 Pensar en él, ésa es mi vida,
 mi solo bien, pensar en él;
 amarle fiel, si soy querida,
 y, aun sin su amor, amarle fiel.

UNA VOZ DENTRO
 ¡Barco a la vista!

MARINA
 ¡Cielos! ¿Qué es lo que oí?

TERESA
 Barco a la vista anuncian.

MARINA
 ¿Es el de Jorge?

UNA VOZ
 ¡Sí!

MARINA
 ¡Ah!
 Ya sus ojos divisan la playa
 donde amor impaciente le espera;
 donde un alma gimió prisionera
 aguardando al que cerca está ya.

En las alas del rápido viento
 a la playa se acerca su nave,
 pero el alma esperar más no sabe
 y a su encuentro volando se va.

ESCENA IV

DICHAS y el CAPITÁN ALBERTO

Nº 3. Escena de Marina y Alberto

ALBERTO
 Felices días.

MARINA
 ¡Ah! ¡Señor Alberto! ¡Sois vos!

ALBERTO
 El mismo soy: dame la mano.
 Esta tarde abandono nuestra playa;
 vuelvo a cruzar de nuevo el Océano.

MARINA
 ¿Tan pronto?

ALBERTO
 Ya es preciso, aunque lo siento.
 (A TERESA.)
 Dispón tu encargo, pues.

TERESA
 Voy al momento.
 (Se va.)

ESCENA V

MARINA y ALBERTO

MARINA
 Antes que marchéis, por despedida
 os pediré un favor.

ALBERTO
 Di lo que quieras,
 ¡dispuesto estoy a darte hasta la vida!⁴

MARINA
 Gracias, no quiero tanto.
 Según os he oído,
 vos tenéis una carta de mi padre,
 que yo con gran placer conservaría.

ALBERTO
 ¿Y es eso todo?

MARINA
 Sí. Ningún recuerdo
 al morir me dejó y ése quisiera.

ALBERTO
 Yo te lo enviaré, niña hechicera.
 ¿Quieres más?

MARINA
 ¡No, señor!

ALBERTO
 Pues lo que pides
 pronto tendrás aquí.
 ¡Adiós, Marina!

MARINA
 ¡Adiós! ¡Adiós!

ALBERTO
Cuando esté lejos,
¡acuérdate de mí!

MARINA
¡Adiós!

ALBERTO
¡Adiós!
(*Se va.*)

ESCENA VI

MARINA y PASCUAL

Nº 4. Dúo de Marina y Pascual

PASCUAL
(*Que ha oído las últimas palabras.*)
¡Niégame que es tu amante!

MARINA
¿Quién?

PASCUAL
Ese capitán.

MARINA
Tú sueñas.

PASCUAL
Me lo prueba
lo que escuché al llegar.

MARINA
A nadie amé. (¡Dios mío!)

PASCUAL
Entonces, di, ¿por qué
desprecias mi cariño,
que sólo tuyo es?
¿Por qué?...
Sí, di....

Yo, tosco y rudo
trabajador,
pulir quisiera
mi áspera voz.
Pero es tan torpe
mi corazón,
que expresarte no sabe
lo que te quiero yo.

MARINA
(En vano él anhelante
su amor probarme quiere,
su ruda voz amante
mi corazón no hiere.
¿Por qué del alma mía
no es dueño a mi pesar?...
¿Por qué mi amor ansía
si no le puedo amar?
¡Ay, ya lo sé, sí!
¡Es que encontré mi alma
cuanto soñé!)

PASCUAL
(¿Por qué cuando la miro
mi corazón palpita
y sin querer suspiro
y el alma se me agita?
¿Por qué me ahoga el llanto
si está lejos de mí?
¿Por qué la quiero tanto,
si sus desdenes vi?
¡Ay, ya lo sé!
¡Es que fue un imposible
cuanto soñé, sí, cuanto soñé!)

MARINA
(Mas... ¡Ah!...
¿Qué idea a iluminarme viene
para saber si Jorge me ama o no!)
Mi mano pide a Jorge.

PASCUAL
¡Yo dueño de tu amor!

MARINA
Y, si él te la concede,
¡seré tu esposa yo!
(*MARINA se va.*)

ESCENA VII

PASCUAL

Nº 5. Recitado de Pascual
y Coro de Pescadores

PASCUAL
¡Yo de Marina dueño!
¡Lo que siempre anhelé, logrado!⁵
Miro y me parece un sueño,
¡un sueño celestial!
Mas, ¿por qué desdeñarme
para luego acceder al amor mío?
No acierto a explicarme
una mudanza tal.
(*Se queda pensativo.*)

ESCENA VIII

PASCUAL y CORO GENERAL

CORO
Jorge dio fondo,
corredle a ver.⁶

PASCUAL
Dios me lo envía
para mi bien.

CORO
Pronto en los brazos
le estrecharéis.

Entre la bruma y espesa neblina,
entre el celaje que vela la mar,⁷
más volador que veloz golondrina
vimos un buque con rumbo hacia acá.
En lo gallardo del largo aparejo,
en el cantar de la tripulación,
claro le vimos del sol al reflejo,
clara escuchamos de hermanos la voz;
que al cargar velas
en triste son,
iban cantando
oio, oio...
Vedle si no.⁸
Vimos de Jorge la cara morena,
que a las diez brazas de fondo al llegar,
manda del ancla fijar la cadena,
que estrepitosa se escurre en el mar.
Toman un cabo de un buque cercano,⁹
y, ejercitando su rudo vigor,
tiran a una, y el eco lejano
va repitiendo su tétrica voz;
mientras en triste
lánguido son,
cantan a bordo
oio, oio...
Vedle si no.

ESCENA IX

DICHOS, JORGE y ROQUE, en una lancha impulsada por cuatro remeros

Nº 6. Aria de Jorge

JORGE
(De pie sobre la lancha.)
Costa la de Levante,
playa la de Lloret;
dichosos los ojos
que os vuelven a ver.
(Salta a tierra y sus amigos le rodean.)

CORO y PASCUAL
El cielo a esta orilla
te trajo con bien;
de amigos que te aman
recibe la prez.
(JORGE abraza a algunos y luego se acerca a la boca de escena, mientras los demás rodean y festejan a ROQUE.)

JORGE
(No es verdad que con la ausencia del amor se extinga¹⁰ el culto: si en el alma vive oculto,¹¹ con la ausencia crece más. Es un fuego que no apaga¹² la distancia más remota; un fanal que el mar azota sin matar su luz jamás.)

CORO¹³
El marino sus amores recordando está, quizás.

JORGE
Pascual, amigos míos,
¿Marina, dónde está?

PASCUAL
Por tu feliz arribo
al templo se fue a orar.
Ya vuelve, Jorge, mírala;
corriendo viene acá.

ESCENA X

DICHOS y MARINA, que se abandona en los brazos de JORGE

JORGE
¿Rogaste por tu hermano?
Tus lágrimas, quizás,
las iras aplacaron
del férvido huracán.

Al ver en la inmensa llanura del mar las aves marinas con rumbo hacia acá, siguiendo envidioso su vuelo fugaz, suspiros del alma mandaba a mi hogar.

CORO
La playa nativa
lograste alcanzar,
y en ella te esperan¹⁴
amor y amistad.

MARINA
(¿Por qué, si no siento mi pena mortal, el alma al oírle palpita de afán?)

Nº 7. Escena

CORO DE TENORES y BAJOS¹⁵
¡Sea bienvenido
el bravo Capitán!
¡Salud, salud a Jorge,
marino sin igual!

JORGE
¡Gracias, amigos míos!
Henchida mi alma está
por el sincero afecto
que para mí guardáis.

SOPRANOS
(Rodeando a ROQUE.)
¿Qué tal, Contramaestre?
(Se retira MARINA.)

ROQUE
¡Dejadme! ¡Voto a San...!

SOPRANOS
Está tan insociable
como antes de marchar.

ROQUE
¡Mujeres! ¡Vade retro!
Prefiero un huracán:
la que mejor parece
es porque finge más.
¡Vade retro!

SOPRANOS
(¡Está tan insociable
como antes de marchar!)
(Salen.)

ESCENA XI

JORGE, ROQUE y PASCUAL

JORGE
¿A dónde fue Marina?

PASCUAL
Después, después vendrá;
escúchame un momento.

JORGE
¿Qué quieres, buen Pascual?
Se retrata en tu rostro la alegría.
¿Qué te sucede, pues?

PASCUAL
¿Qué? ¿Que me caso.

ROQUE
(¡Infeliz!)

JORGE
Yo también.

PASCUAL
¡Cuánto me alegro!,
las dos bodas se harán el mismo día.

JORGE
¿Y quién, Pascual,
te lleva a los altares?

PASCUAL
¡Qué torpe! ¡No adivinas!...
(Riendo.)
¿Quién ha de ser? ¡Marina!

JORGE
¡Marina!

PASCUAL
Sí.

JORGE
(¡Oh, cielo!)¹⁶

PASCUAL
Como ella mira en ti
casi un hermano,
me dijo que al momento
que te viera
su mano te pidiera.¹⁷

JORGE
(¡Pedirme a mí su mano!)

PASCUAL
Tú eres el dueño, pues, de mi ventura.
Ya sólo a ti la fío.
Marina vuelve acá.

JORGE
(¡Valor, Dios mío!)

ESCENA XII

DICHOS y MARINA

PASCUAL
Alégrese, Marina, tu hermoso corazón,
porque hoy nuestra ventura
aún quiere ser mayor.
También se casa Jorge.

MARINA
(*Anonadada.*)
(¡Dios mío!)

JORGE
(*Con ira.*)
¡Sí, también!
Ya largo tiempo hacía
que amaba a una mujer.
(¡La ingrata no comprende
mi acento de dolor!)

MARINA
(¡Y yo, infeliz, soñaba
ser dueña de su amor!)

JORGE
¿Por qué, por qué mis ojos
aún la desean ver?

PASCUAL
Marina, ¿por qué lloras?

MARINA
¡Yo misma no lo sé!

Nº 8. Cuarteto de Marina, Jorge, Roque
y Pascual

PASCUAL
(*A MARINA.*)
Seca tus lágrimas,
cese la causa de tu aflicción.

MARINA
Deja que en llanto
salga la pena del corazón.

JORGE
(Alma mía, que has soñado
un mentido paraíso
que el destino despiadado¹⁸
desvanece de improviso;
solitaria tu querella
en el pecho ocultarás,
pero amar cual la amo a ella
ya nunca más.)

MARINA
(Vuela al cielo, fiel lamento
de mi alma enamorada,
eco triste que da al viento
la esperanza naufragada;
aunque nunca fuiste bella
como ahora que te vas,
como luz de amiga estrella
me alumbrarás.)

PASCUAL
Ebria el alma de contento
al amor abandonada,
busca en vano un fiel acento
del placer que la anonada;
tú la dicha, tú la estrella
para mí del bien serás,
si con tu alma, niña bella,
tu amor me das.

ROQUE
(Con turbión de recio viento
amanece la alborada;
le ha ganado el barlovento
el terrestre camarada.
El menguado fía en ella
siendo como las demás;
en el canto de esa estrella
te estrellarás.)

PASCUAL
Serena tu rostro,
pronuncia, mi bien,
de amor un acento
que dicha me dé.

MARINA
La fe que te jure
sabré mantener.

ROQUE
(Largó la andanada.)

JORGE
(¡Jurarle su fe!)
Virgen el alma no conocía
otras tormentas que las del mar,
pero con éstas el alma mía
no sabe, ¡oh cielos!, cómo luchar.
Entre las olas verme abismado,
¡oh, ingrata suerte!, fuera mejor¹⁹
que aquí olvidado y desesperado,
ardiendo en celos morir de amor.

MARINA
(Corazón mío, ten sepultado
el cruel quejido²⁰ de tu dolor,
aun cuando debas, martirizado,
ardiendo en celos morir de amor.)

ROQUE
La penitencia va en el pecado;
ya verá el mozo,²¹ a lo mejor,
que el que con ellas anda embarcado
a los infiernos se va en vapor.

PASCUAL

Tierna paloma, nunca ha brillado
para mi vida día mejor
que hoy que dichoso puedo a tu lado
viéndote mía morir de amor.

Nº 9. Final primero. Escena
y Dúo de Jorge y Roque

PASCUAL

Ven, Marina, que quiero a mi madre
dar contigo la nueva feliz.

MARINA

Jorge, ¡adiós!

JORGE

Él te guíe, Marina,
y el cielo os conceda
ventura sin fin.

ESCENA ÚLTIMA

JORGE y ROQUE

JORGE

(Después de un momento de silencio.)
¡Se fue, se fue la ingrata!

ROQUE

Bien os lo dije yo:
¿Quién fía a las mujeres
su pobre corazón?
También muy tierno el mío
en otro tiempo fue,
y al cabo una Ruperta
lo puso como veis.
¡No más, no más mujeres!,
que iguales todas son.

JORGE

¡Y yo que para ella
guardé todo mi amor!
*(Sumamente afectuoso.)*²²
Feliz morada, donde nací,
donde mis sueños alimenté,
ya solamente lejos de ti,
buscando olvido,
vivir podré.
Playa risueña donde brotó
el amor puro que guardo aquí,
¡pronto, muy pronto partiré yo
lejos de aquí, lejos de aquí!²³

ROQUE

¡No hay justicia en la tierra,
volvamos a la mar!
Vamos, sí; que tu pecho respire,
que seque tu llanto la brisa del mar,
y en sus alas se lleve el suspiro
que un eco en la tierra
no pudo lograr,
vamos ya, vamos ya.
¡Vamos sí!, ¡ah!, ¡vamos, sí!

Fin del acto primero

Acto Segundo

*Vista general del astillero. Al foro
un buque en construcción, próximo
a terminarse. Añádanse cuantos
detalles puedan caracterizar el sitio.*

ESCENA I

CORO DE TRABAJADORES

*Al levantarse el telón aparecen entregados
a distintas faenas. Mucha animación,
martillazos, ruido de sierras cortando
madera, etc.*

Nº 10. Preludio y Coro
de introducción

UNOS

Ánimo todos, fuera pereza,
que, trabajando con este afán,
pronto la nave que está empezada
sobre las olas volando irá.

OTROS

Suene el martillo, chille la sierra,
y, para darnos fuerza mayor,
óiganse alegres entre los golpes
los dulces ecos de una canción.

TODOS

Marinero, marinero
que te lanzas a la mar,
de mis manos ha salido
esa nave donde vas.
Yo le presté las alas para volar;
dame las gracias si sufre
las iras del huracán.

Nº 11. *Stretta* en la introducción
del acto segundo, Concertante
y Romanza de Marina

TODOS

Ánimo todos, fuera pereza,
que trabajando con este afán,
pronto la nave que está empezada
sobre las olas volando irá.

ESCENA II

PASCUAL, MARINA y DICHOS

PASCUAL

¡Basta, muchachos,
de trabajar,
que una gran nueva
os vengo a dar!

CORO

¿Qué es ello? ¿Qué sucede
que tan alegre estáis?

PASCUAL

Dejad vuestras faenas
y atentos escuchad.

Esta mano, que la brea
y el trabajo ha ennegrecido,
a otra mano, blanca y pura,
santo lazo juntará.
Ved aquí la que he buscado
para esposa y compañera;
como yo, vuestras fatigas
ella luego premiará.

CORO

Dios vuestra unión
benedicirá.

*(La novia no parece
muy satisfecha estar;
del llanto las señales
se notan en su faz.)*

MARINA
(Por más que yo procuro
mis penas ocultar,
el pecho acongojado
sufrir no puede más.)

PASCUAL
(Jamás el alma mía
gozó ventura tal,
y un sueño me parece
tan dulce realidad.)

A engalanaros
id todos ya;
luego la fiesta
va a comenzar.

CORO
Novios felices,
con Dios quedad;
Él vuestro enlace
benedicirá.

PASCUAL
Id todos ya.
(*El CORO se retira.*)

CORO
(*Alejándose.*)
(La novia no parece
muy satisfecha estar;
del llanto las señales
se notan en su faz.)

ESCENA III

MARINA

MARINA
(*Sumamente delicado.*)²⁴
¡Oh, grato bien querido,
no turbes mi reposo;

llorándote perdido
pareces más hermoso!
¡Ay de mí!, ¡ay de mí!,
que para siempre te perdí.

ESCENA IV²⁵

MARINA y ROQUE

Nº 13. Escena

ROQUE
Ya es tiempo de ir a bordo;
¿qué hará mi capitán?
Marchemos a su encuentro,
que al habla debo estar.
(*Se va.*)

ESCENA V

MARINA y ALBERTO

MARINA
¡Señor Alberto!

ALBERTO
Me han dicho ya
que hoy o mañana
te casarás,
tu encargo a bordo
voy a buscar,
un marinero te lo traerá.
¡Adiós, hermosa!
Bien sabes ya
que con mi afecto
puedes contar.

PASCUAL
No necesita vuestra amistad.

ALBERTO
¿Eres celoso? ¡Haces muy mal!
(*Se va riendo.*)

ESCENA VI

MARINA y PASCUAL

PASCUAL, *iracundo, ve marchar a ALBERTO.*
*De pronto mira a MARINA y, como si
comprendiese lo injusto de la sospecha, se
dirige amoroso a ella.*

PASCUAL
¡Ah! Perdona si mi dicha
me parece una ilusión
y los celos me devoran
con su fuego el corazón.
Es que al ver que tu cariño
yo entre todos conseguí,
¡me parece una ventura
harto grande para mí!
Di, ¿me perdonas?

MARINA
¡Pobre Pascual!
Confía en que yo
nunca te he de faltar.
(*Le abraza.*)

Nº 14. Final segundo y Concertante

PASCUAL
¡Ve, ya la gente viene hacia acá!²⁶
Nos quieren todos felicitar.

CORO DE TIPLES, TENORES, BAJOS
Cumplido parabién
la gratitud te viene a dar,
y en brazos de tu bien
ve con tu amor, niña, al altar.

El mozo más galante
ofrecerá su eterna fe.
Responde tú a su afán
con tu candor, y adórale.

PASCUAL
Mi madre te espera;
ve y calma su anhelo,
sé tú su consuelo,
su dicha mayor.
Tú mañana serás mía,
tú serás mi solo amor.²⁷

MARINA
(Mi mal exaspera
su tierno desvelo,
merece su anhelo
cariño mayor.
Mas la honra que me fía
será tumba de mi amor.)

JORGE
Su gracia hechicera
aumenta mi duelo,
las puertas del cielo
me cierra su amor.
Quiere odiarla el alma mía,
mas no se halla con valor.

ROQUE
Izad la bandera
que arrastra en el suelo,
romped el anzuelo
con noble vigor.
Y largad sobre la impía
la andanada de babor.

Santiago Llanta y Guerin. *Retrato de Emilio Arrieta*. Madrid, Litografía de J. Donon, s.a. [hacia 1867]). (Editores Elizalde y C.ia). Biblioteca Nacional de España (Madrid)

CORO DE TIPLES, TENORES, BAJOS

La dicha doquiera
nos brinda hoy el cielo,
gozoso a su anhelo
sonríe el amor,²⁸
que sin nubes brilla el cielo²⁹
de su dicha precursor.

PASCUAL

Si un día sin amparo
tu infancia el pueblo vio,
desde hoy mi pobre techo
te ofrece una mansión;
tú huérfana y sin bienes...

JORGE

¡Jamás, viviendo yo!
¡De nadie bienes ha menester!
Mi techo acaso ¿suyo no fue?
(*A MARINA.*)
Ambos un día,³⁰ hermana mía,
aquí pasamos nuestra niñez;
esta morada por ti guardada
la quiero tuya.

ROQUE

(*Aparte.*)

(¡Qué estupidez!)

CORO

De dichas y placeres,
de danzas al compás,
llevemos a la novia
al techo maternal.

MARINA

¡Ah! A su pesar un día
mi amor recordará;
recordará el ingrato
mi pena a su pesar;

ni bienes ni esperanzas
la vida tiene ya;
mas para los dolientes,
su seno tiene el mar.

JORGE

¡Ah! A su pesar un día
mi amor recordará;
recordará la ingrata
mi pena a su pesar;
ni bienes ni esperanzas
la vida tiene ya;
mas para los dolientes
su seno tiene el mar.

PASCUAL

Volemos, hechicera,
la dicha a celebrar,
bien pronto a sus altares
amor nos llamará.

ROQUE

Con hembras de por medio
no hay cuerdo capitán;
si no es un día es otro
nos hacen naufragar.

CORO

De dichas y placeres...
Marchemos ya,
que luego allá
a su salud
se beberá...

JORGE

¡Oh, Dios, se va!³¹

(*Mientras PASCUAL y el CORO se alejan
con festiva algazara, JORGE apoya su cabeza
sobre el hombro de ROQUE, y cae el telón.*)

Fin del acto segundo



S

egunda parte

Acto Tercero

La misma playa del acto primero, tomada de otro punto de vista: en el centro del teatro, muy cerca de la escena, una mesa larga, en la cual están bebiendo varios marineros. En un extremo de la mesa estará JORGE profundamente ensimismado, y en el extremo opuesto ROQUE, menudeando tragos.

Nº 15. Preludio del acto tercero

ESCENA I

JORGE, ROQUE y MARINEROS, bebiendo

Nº 16. Introducción, Coro y Brindis

CORO DE TENORES-BAJOS
Hasta el borde las copas llenemos,
a gozar, a beber, a beber;
su espumoso licor apuremos,
que en su fondo se encuentra el placer.

JORGE
Llenad la copa, sí,³²
llenadla ya otra vez,
¡a ver si logro al fin³³
calmar mi ardiente sed!

CORO
¡Bebed!, ¡bebed!...

JORGE
A beber, a beber, a ahogar
el grito del dolor,
que el vino hará olvidar
las penas del amor.

CORO
A beber, a beber, a apurar,
la copa del licor,
que el vino hará aumentar
los goces del amor.

JORGE
¡Adónde vais huyendo
las ilusiones,
que nos dejáis sin vida
los corazones!
Y en pago del tormento
de tanto amar,
¡se va el suspiro al viento
y el llanto al mar!
Pero no importa,
bebamos más;
que la vida más ligera
con el vino pasará.
A beber, a beber, a ahogar,
el grito del dolor,
que el vino hará olvidar
las penas del amor.

CORO
A beber, a beber, a apurar,
la copa del licor,
que el vino hará aumentar
los goces del amor.

ROQUE
De este sabroso jugo
la blanca espuma
aleja de las penas
la negra bruma:
Si Dios hubiera hecho
de vino el mar,
yo me volviera pato
para nadar.
Ésta es la fija,
bebamos más,
que ante vino tan sabroso³⁴
mi gonzate es un brocal.

JORGE
A beber, a beber, a ahogar
el grito del dolor,
que el vino hará olvidar
las penas del amor.

ROQUE
A beber, a beber, a apurar
la copa del licor,
que el vino hará ahuyentar
el cebo del amor.

CORO
A beber, a beber, a apurar
la copa del licor,
que el vino hará aumentar
los goces del amor.
(Al acabar este coro, JORGE queda ebrio, sosteniéndose con dificultad, pero sin perder su gravedad, mientras que ROQUE se queda borracho como una cuba.)³⁵

ESCENA II

JORGE y ROQUE

Nº 17. Terceto y Escena de Marina,
Jorge y Roque

ROQUE
(Tambaleándose.)
¡Ya estamos a bordo!
¡Valiente huracán!
¡El buque va a pique,
nos traga la mar!

JORGE
¡Ay, Roque, yo me abraso!
¡Dios mío, ten piedad!

ROQUE
¡El temporal arrecia!
¡Bebed!
(Dándole una copa.)

JORGE
¡No puedo más!

ESCENA III

DICHOS y MARINA

MARINA
¡Jorge!

JORGE
¿Quién me llama?

MARINA
¡Mírame, soy yo!

JORGE
Yo no sé quién eres.

MARINA
¡Jorge, por favor!

JORGE
(Levantándose.)
¿Conoces a la ingrata,
que el alma me robó,
a la mujer infame
por quien muriendo estoy?
Si la conoces, dile³⁶
que no he de verla más.

MARINA
¿Quién es?

JORGE
¡Una traidora
que me robó la paz!
(Se deja caer sobre la silla.)
(Levantándose de pronto y cogiendo a
MARINA por el brazo.)
No sabes tú que yo tenía
la vida enferma de tanto amar,³⁷
y desde el fondo del alma mía
mi amor gritaba: ¡matar, matar!
De hoy más, beber;
de hoy más, cantar;
ni tengo lágrimas,
ni quiero amar.

MARINA
¡Qué negra y triste melancolía
su voz revela a su pesar!
¿Quién fue la ingrata, quién fue la impía
que así su vida pudo amargar?
De hoy más, sufrir;
de hoy más, callar;
ni aun sus lágrimas
puedo secar.

ROQUE
Veinte años ha que no corría
un noroeste tan singular;³⁸
timón y brújula se me extravían
y el aparejo se fue a rodar.
¡Quiero dormir,
quiero roncar,
y hasta la cama
tragóse el mar!

MARINA
(A ROQUE.)
Tú que lo sabes
dime quién es.

ROQUE
¿Quién?

MARINA
Esa ingrata.

ROQUE
Una mujer.

MARINA
Dime su nombre.

ROQUE
Ruperta, pues;
que a más de darme
el chasco aquél,
me enreda el buque
entre los tres.

MARINA
Jorge, tú sufres.

JORGE
Más era ayer;
hoy con el vino
me siento bien.

MARINA
*(¡Y yo tan ciega que adoro en él,
cuando él adora a otra mujer!)*³⁹

JORGE
Dime, ¿tú me amas?

MARINA
(¡Sarcasmo cruel!)

JORGE
Si también sufres,
bebe también.

MARINA
¡Ah! ¡Jorge, olvida...!

JORGE
(Recogiendo sus ideas con penoso esfuerzo.)
No puede ser.
En las alas del deseo
mi ilusión la ve flotar,
la dibuja el cabrilleo
de la luna sobre el mar.

MARINA
(Me desgarró el alma entera.)

JORGE
Yo percibo donde quiera
de sus pasos el rumor,
y en mi extraña borrachera
yo la siento en derredor.

MARINA
(Me desgarrar el alma entera
el quejido de su amor.)

ROQUE
Enamórese el que quiera,
que yo estoy por el licor.

MARINA
¡Mira mis lágrimas!
Vuelve ya en ti.

JORGE
¡Déjame, déjame!
(*Entra en la casa.*)

MARINA
¡Pobre de mí!
(*A ROQUE.*)
¿Quién es la pérfida
que así le hirió?

ROQUE
¡Déjame, déjame!
¡No lo sé yo!
(*Entra en la casa.*)

ESCENA IV MARINA

*Empieza a oscurecer y sale un farolero a
alumbrar el farol de San Telmo.*

MARINA
Pierde toda esperanza,
mi pobre amor;
¡él tu existencia oculta
no adivinó!
(*Se va.*)

ESCENA V

*A poco rato sale PASCUAL por la derecha,
con la guitarra en la mano, seguido
de marineros, calafates con guitarras y
bandurrias, etc.*

PASCUAL y MARINEROS con guitarras

Nº 18. Seguidillas de Roque

PASCUAL y BAJOS
Paso a pasito
lleguemos ya;
quedo, quedito
hay que avanzar.
Ella dormida
tal vez está;
que la despierte
nuestro cantar.

TENORES
Paso a pasito
lleguemos ya;
quedo, quedito
hay que avanzar.⁴⁰
Ella dormida
tal vez está;
que la despierte
nuestro cantar.⁴¹

ESCENA VI

DICHOS y ROQUE, desde la ventana

ROQUE
¡Hola, muchachos,
muy buenas noches!

PASCUAL
¿Por qué te asomas?
¿Qué quieres, Roque?

ROQUE
Yo casi dormido⁴²
oí vuestra voz,
y como vosotros,⁴³
cantar quiero yo.
(*Le largan una guitarra y canta.*)
La luz abrasadora
de tu pupila,
me está dejando el cuerpo⁴⁴
como una anguila.
Es una breña
que mi sangre y mis huesos
calafatea.

PASCUAL y CORO⁴⁵
Te vas a deshacer,
te vas a evaporar,
si expones al calor
tu sangre de alquitrán.

ROQUE
No enseñes en la playa
la pantorrilla,
que hay muchos tiburones
junto a la orilla.
Y es una pesca
que va siempre acechando
la carne fresca.⁴⁶

PASCUAL y CORO⁴⁷
La niña que a la mar
se va a bañar los pies,
procúrese guardar
que no la pique un pez.

Nº 19. Tango de Roque y Coro⁴⁸

ROQUE y UN MARINERO
¡Ea!, buenas noches,
y a dormir me vuelvo.

CORO
(*A PASCUAL.*)
Adiós, novio feliz,⁴⁹
después volveremos.⁵⁰
(*Se van.*)

ROQUE⁵¹
Dichoso aquél que tiene
la casa a flote,
a quién el mar le mece
su camarote.
Y oliendo a breña,
al arrullo del agua
se balancea.

CORO
Dichoso aquel que tiene...
(*Alejándose.*)⁵²

ESCENA VII

*PASCUAL y UN MARINERO que se acerca
y llama a la casa de MARINA*

Nº 20. Escena de Pascual y un Marinero

PASCUAL
¿A quién buscas?

UN MARINERO
A Marina.

PASCUAL
¿Qué la⁵³ quieres?

MARINERO
Verla quiero.

PASCUAL
¿Para qué?

MARINERO
Para un encargo
que me dio mi Capitán.

PASCUAL
¿Capitán?

MARINERO
De la *Gimena*.

PASCUAL
(¡Ah!) ¿Qué es ello?

MARINERO
Es esta carta.

PASCUAL
Trae acá.

MARINERO
No, que a ella misma
se la tengo que entregar.

PASCUAL
Es igual, ¡yo soy su esposo!

MARINERO
En tal caso...

PASCUAL
¡Trae!

MARINERO
Tomad.
(*Se va.*)

ESCENA VIII

PASCUAL

PASCUAL
¡Dios mío! ¿Estoy soñando?
No en vano mil sospechas,
el corazón me estaban devorando.
¡Este papel infame
bien clara prueba es ya!
¡Ay de ella si me engaña!
¡Marina! ¡Marina!
(*Yendo a entrar en la casa.*)

JORGE
(*Saliendo.*)
¿A dónde vas?

ESCENA IX

JORGE y PASCUAL

PASCUAL
(*Con ira.*)
¡Busco a Marina,
busco a la infiel!

JORGE
¿Qué es lo que dices?

PASCUAL
¡Harto lo sé!
Tiene un amante:
¡Ve ese papel,
que de su infamia
la prueba es!
(*JORGE lo toma.*)

Nº 21. Escena de Marina, Jorge
y Pascual

PASCUAL
¡Ella!

JORGE
(*Deteniéndole.*)
¡Prudencia!
¡Tu ira contén!

ESCENA X

DICHOS y MARINA

PASCUAL
Aquél que a su amada
le da el corazón,
¿qué hará al saber que ella
le oculta...?

MARINA
(*Aterrada.*)
¡Perdón!...

PASCUAL
¡Mentira es tu llanto,
fingido el dolor!...
¡Tu mano, perjura,
rechaza mi honor!
(*MARINA suplica a PASCUAL y él la rechaza
con violencia, dejándola llorando de
rodillas.*)

ESCENA XI

MARINA y JORGE

Nº 22. Dúo de Marina y Jorge

JORGE
(*Alzándola del suelo.*)
Por Dios, tu pena cese,
ten confianza en mí.
Sabré al que te ha ofendido
reparación pedir.

MARINA
¿A quién?

JORGE
Al que esta carta,
osado, te envió.

MARINA
¡Su carta!
(*La besa.*)
¡Padre mío!
(*Dádosela a JORGE.*)
¡Es de mi padre!

JORGE
¡Oh, Dios!
(*Pausa.*)
¿A quién entonces
dijiste amar?
¿A quién adoras
sino a Pascual?

MARINA
Deja que oculte
mi corazón
un cariño que nunca
se reveló.

JORGE
(¡Oh, qué rayo de esperanza
viene el alma a iluminar!)

MARINA
(¡No comprende mi cariño,
no lo sabe adivinar!)
(*Con amargura.*)

JORGE
(*Con pasión.*)
¡Marina! Yo parto
muy lejos de aquí;
¡cuando no me veas
piensa en mí!

MARINA
¡Ay, Jorge! Si partes
muy lejos de aquí,
¡cuando no me veas
piensa en mí!

JORGE
(*De pronto.*)
¡Piensa en el que amante
para ti vivió,
en el que constante
sólo a ti te amó!

MARINA
¡Piensa en la que amante
para ti vivió,
en la que constante
sólo a ti te amó!

JORGE
¿Me amas?

MARINA
¡Te adoro!

JORGE
¡Bendito ese amor!
¡Él será la dicha
de mi corazón!

MARINA
¡Él será la dicha
de mi corazón!
(*Se abrazan.*)

ESCENA ÚLTIMA

DICHOS, ROQUE y CORO GENERAL

Nº 23. Final tercero. Escena
y Rondó

ROQUE
¡Ay, desgraciado,
ya naufragó!

CORO DE SOPRANOS, TENORES, BAJOS
Pero qué es ello:
¿hay boda o no?

MARINA
Sólo es el novio
lo que cambió.⁵⁴

Iris de amor y de bonanza,
brilla en el cielo para mí,
que por el mar de la esperanza,
llegar al puerto conseguí.
¡Ah!

Rayo de luz encantadora,
nuncio de paz brilla por fin:
luz deslumbradora,
nuncio de paz brilla por fin:
tras la tormenta bramadora,
clara parece mi estrella al fin.
¡Ah!

CORO
Los esposos gocen
dicha sin fin....
¡Ah! ¡Sí!

Fin de la ópera

Notas

¹ En el libreto de 1871, «junta el astro bienhechor».

² El libreto de 1871 incluye, a continuación: «En demanda de reposo / Llego/llega al fin que ya me/ te espera / el abrazo cariñoso / de mi/tu pobre compañera. / Tras las tristes noches solas /brinda el astro bienhechor, / el arrullo de las olas / y el arrullo del amor».

³ La palabra «va» no aparece en el libreto de 1871 ni en la reducción de canto y piano.

⁴ Estas admiraciones no aparecen en el libreto ni en la parte de apuntar.

⁵ En el libreto, la frase aparece sin signos de exclamación y unida a la siguiente: «Lo que siempre anhelé logrado miro, y me parece un sueño, un sueño celestial».

⁶ En el libreto se dice: «Jorge dio fondo, le vais a ver».

⁷ En el libreto de 1871 se dice: «que cubre la mar».

⁸ En el libreto figura: «*oëo, oëo...*».

⁹ En el libreto se dice: «Tomando un cabo de un buque cercano».

¹⁰ En el libreto «extinga», en la reducción «extingue».

¹¹ El texto «si en el alma vive oculto» no aparece en el libreto, por error; sí en el resto de las fuentes.

¹² En el libreto: «Es un fuego que no apaga».

¹³ El texto del coro «El marino sus amores / recordando está, quizás» no aparece en el libreto.

¹⁴ En reducción, «y en ella te espera».

¹⁵ El texto «Sea bienvenido / el bravo Capitán. / Salud, salud a Jorge, / marino sin igual» no aparece en el libreto.

¹⁶ En el libreto, en lugar de «¡Oh, cielo!» aparece «¡Qué escuchó!». En versiones posteriores aparece «¡Oh, cielos!».

¹⁷ En libreto y en reducción para canto y piano manuscrita del Museo Nacional del Teatro, en Almagro, «su mano te pidiera»; en reducción para canto y piano: «la mano te pidiera».

¹⁸ En parte de apuntar manuscrita y en reducción impresa se dice: «que el destino despiadado»; en libreto: «que el acento despiadado».

¹⁹ En parte de apuntar manuscrita y en reducción para canto y piano: «fuera mejor»; en libreto: «era mejor».

²⁰ Parte de apuntar manuscrita y libreto: «el hondo grito»; reducción para canto y piano: «el cruel quejido».

²¹ Parte de apuntar manuscrita y reducción para canto y piano: «ya verá el mozo»; libreto: «que verá el mozo».

²² Esta acotación escénica aparece en la parte de apuntar manuscrita y en la reducción para canto y piano, pero no en el libreto.

²³ Parte de apuntar manuscrita y reducción para canto y piano: «lejos de aquí»; libreto: «lejos de ti».

²⁴ La acotación escénica «sumamente delicado» no aparece en el libreto.

²⁵ En esta versión no se interpreta el Nº 12. Dúo de Marina y Roque («Magnífico buque»), el Bailable del Nº 8 ni el Nº 16 Bis. Solo de Roque («La tierra tiene sus buques»). [Nota de la coordinación editorial]

²⁶ En la reducción para canto y piano aparece: «Vaya la gente viene hacia acá».

²⁷ En el libreto aparece: «tú serás mi eterno amor»; en la reducción para canto y piano: «tú serás mi solo amor».

²⁸ En el libreto aparece: «sonríe a su amor».

²⁹ En el libreto aparece: «que sin nubes brilla el día»; en la reducción para canto y piano: «que sin nubes brilla el cielo».

³⁰ En el libreto aparece: «Los dos un día»; en la reducción para canto y piano: «ambos un día».

³¹ En el libreto aparece: «¡Oh Dios! ¡ya se va!»; en la reducción para canto y piano: «¡Oh Dios, se va!».

³² En el libreto aparece: «Llenad mi copa, sí»; en la reducción para canto y piano: «Llenad la copa, sí».

³³ En el libreto aparece: «a ver si logro así»; en la reducción para canto y piano: «a ver si logro al fin».

³⁴ En el libreto aparece: «que con vino tan sabroso»; en la reducción para canto y piano: «que ante vino tan sabroso».

³⁵ Aquí comienza un pasaje de Roque que ha sido tomado de la zarzuela y no figura en el libreto de la ópera ni en la reducción para canto y piano, aunque sí aparece en la Parte del Suggestore manuscrita, conservada en el Museo Nacional del Teatro de Almagro, inmediatamente después del Brindis. El pasaje de Roque («La tierra tiene sus buques») no se representa en esta producción. [Nota de la coordinación editorial]

³⁶ En el libreto y en la reducción: «dila».

³⁷ En el libreto: «el alma enferma de tanto amar»; en la reducción para canto y piano: «la vida enferma de tanto amar».

³⁸ En el libreto, «un noroeste tan singular»; en la reducción para canto y piano: «un nordeste tan singular».

³⁹ Esta frase de Marina no aparece en el libreto.

⁴⁰ En la reducción para canto y piano: «Quedo, quedito lleguemos ya; paso, pasito hay que avanzar».

⁴¹ En el libreto: «Ella dormida tal vez está: despiértenla los ecos de nuestro cantar»; en la reducción para canto y piano: «Ella dormida tal vez está; que le despierte nuestro cantar».

⁴² En el libreto: «Ya casi dormido»; en la reducción para canto y piano: «Yo casi dormido».

⁴³ En el libreto: «y para alegraros»; en la reducción para canto y piano: «y como vosotros».

⁴⁴ En el libreto: «me va dejando el cuerpo»; en la reducción: «me está dejando el cuerpo».

⁴⁵ En el libreto: «Pascual y Coro»; en la reducción para canto y piano: «Coro».

⁴⁶ En el libreto: «Es una pesca / que siempre anda acechando / la carne fresca»; en la reducción para canto y piano: «Y es una pesca / que va siempre acechando / la carne fresca».

⁴⁷ En el libreto: Pascual y Coro; en la reducción para canto y piano: Coro.

⁴⁸ En la primera versión de la ópera, el Tango de Roque y Coro servía de final de la obra, por lo que en el libreto figura como final de la última escena de la ópera; al añadir Arrieta el nuevo número final para la soprano, el Tango pasó a ocupar su ubicación actual tras las Seguidillas de Roque.

⁴⁹ En el libreto: «Adiós; feliz novio»; en la reducción para canto y piano: «Adiós, novio feliz».

⁵⁰ En el libreto aparece la acotación escénica «(Vánse)», pues en la versión correspondiente al estreno de la ópera en el Teatro Real no venía a continuación el Tango de Roque y Coro, sino que este número se cantaba al final de la ópera.

⁵¹ El tango de Roque y coro no aparece aquí en el libreto, sino al final de la ópera, de acuerdo con la estructura de la versión estrenada inicialmente en el Teatro Real, que concluía con el tango, de acuerdo con la estructura de la versión zarzuelística previa.

⁵² La acotación escénica «(Alejándose.)» aparece en la reducción para canto y piano.

⁵³ El laísmo está en todas las fuentes consultadas.

⁵⁴ A partir de aquí, el libreto de la ópera recoge el final que corresponde a la primera versión, en la que la obra concluía con el Tango de Roque, al igual que la zarzuela. El texto es: «(Canto de marineros y ruido de levar anclas). ROQUE: El sonar esa cadena / y ese cántico de mar / es que el puerto la Gimena / va a dejar. (Sale al mar la Gimena. Efecto de luna. Roque agita el gorro y mira extasiado al buque). CORO: ¡Vedla marchar! / ¡Sus velas al viento / empieza ya a hinchar! MARINA Y JORGE: ¡Dios la proteja del huracán, / feliz navegue su capitán! ROQUE: ¡Ay, qué felices / los que se van! TODOS: ¡Dios la proteja / del huracán! ROQUE: Dichoso aquél que tiene / la casa a flote, / a quien el mar le mece / su camarote. / Y oliendo a brea, / al arrullo del agua / se balancea. (El buque se aleja a la vista del espectador)».



4

Sección

CRONOLOGÍA BIOGRAFÍAS

Cronología
de Emilio Arrieta
RAMÓN REGIDOR ARRIBAS

84

Biografías
96



Cronología de Emilio Arrieta

Ramón Regidor Arribas

1821

Nace en Puente la Reina (Navarra) el 20 de octubre. Sus padres son Gregorio Arrieta y Francisca Corera, modestos hacendados. Es bautizado el día 21 de octubre con los nombres de Pascual, Antonio y Juan. El nombre de Emilio fue adoptado por él al regresar de Italia. Es el cuarto hijo del matrimonio, al que preceden tres hermanas, Antonia, Eusebia y Florencia, y al que seguirá una cuarta, Policarpa.

1824

Fallece su padre el 6 de diciembre.

1827

Fallece su madre el 5 de julio. La situación de los cinco huérfanos es dramática, dada su corta edad, aunque están en posesión de algunas tierras. El muchacho parece destinado a ser labrador.

1833-37

Una vez casada y establecida en Madrid, su hermana mayor, Antonia, le reclama a la capital para proporcionarle una carrera. Aquí estudia solfeo con el profesor Marcelino Castilla, demostrando grandes aptitudes para la música.

1838

Viaja con su hermana Antonia a Milán y, tras una breve estancia de observación y contactos, ambos regresan a Madrid.

1839

Segundo viaje a Italia, esta vez solo, embarcando en Barcelona el 13 de enero en una nave de contrabandistas llamada *Vigilante*. Llega a Génova el 10 de marzo. Se traslada a Milán, donde inicia de forma privada sus estudios de piano y armonía con Perelli y Placido Mandanici, respectivamente. Vida bohemia y de estrecheces económicas.

1842-45

Ingresa en el Conservatorio de Música de Milán el 3 de enero de 1842. Estudia composición con Nicola Vaccaj. Conoce a Amilcare Ponchielli, también alumno del Conservatorio, con quien mantendrá una gran amistad. Gracias a una pensión concedida por el conde Julio de Litta consigue sobrevivir y completar sus estudios en el centro musical milanés, que concluirá brillantemente el 3 de septiembre de 1845. Como trabajo de fin de carrera compone una ópera en dos actos, *Ildegonda*, con texto de Temistocle Solera, que estrena el 5 de febrero de 1845 en el teatro del Conservatorio de Milán con gran éxito. Durante su periodo milanés escribe varias canciones y un *Gloria a quattro voci*.



1846

En el mes de junio regresa a España. Se instala en Madrid.

1847

El 10 de octubre dirige la *Cantata in onore del Sommo Pontefice Pio IX* de Rossini, en el Teatro del Circo, para celebrar el cumpleaños de la reina Isabel II. Participa como vocal en la Sociedad la España Musical, presidida por Hilarión Eslava, cuyo objetivo era impulsar la ópera española.

1848

El 17 de abril es nombrado maestro de canto de la Reina, sustituyendo a Francisco Frontera de Valldeposa. Estrena un *Himno*, con texto de José Zorrilla para la reapertura del Liceo Artístico y Literario, el 19 de junio, con asistencia de la familia real. En diciembre la Reina ordena la construcción del Teatro del Real Palacio.

1849

El 10 de octubre se representa su ópera *Ildegonda* en el Teatro del Real Palacio con gran éxito. El 12 de diciembre es nombrado por la Reina Maestro Compositor de la Real Cámara y Teatro, con la prerrogativa

de poder dirigir sus composiciones y la asignación de una buena dotación económica. Inicia una fraternal amistad con Adelardo López de Ayala, que durará hasta la muerte de éste.

1850

El 10 de octubre estrena su ópera *La conquista di Granata*, de nuevo con libreto de Temistocle Solera, en el Teatro del Real Palacio. Inicia la composición de otra ópera, *Pergolese*, de la que sólo compondrá algunos números.

1851

El 12 de marzo la Reina le concede licencia para viajar a Italia y dar a conocer allí sus producciones líricas. En Milán y Génova es aplaudida *Ildegonda*. Ricordi le edita la canción para voz y piano *El oasis*. El Teatro del Real Palacio es clausurado por un Decreto del 30 de junio. En diciembre inicia el regreso a España, haciendo escala en París, donde permanece hasta marzo del año siguiente.

1852

SE UNE A LA SOCIEDAD LÍRICO-ESPAÑOLA EN EL TEATRO DEL CIRCO.

1853

ESTRENA *EL DOMINÓ AZUL Y EL GRUMETE* EN EL CIRCO.

1854

SE INTERPRETA *ILDEGONDA* EN EL REAL.

1855

ESTRENA *MARINA*, COMO ZARZUELA, EN EL CIRCO E *ISABEL LA CATÓLICA* EN EL REAL.

1856

ESTRENA VARIAS OBRAS EN LA INAUGURACIÓN DE LA ZARZUELA.

1857

ES NOMBRADO PROFESOR DEL REAL CONSERVATORIO DE MÚSICA Y DECLAMACIÓN DE MADRID.

1858

ESTRENA *EL PLANETA VENUS Y AZÓN VISCONTI* EN LA ZARZUELA.

1860

ESTRENA *LOS CIRCASIANOS* EN LA ZARZUELA.

1861

ESTRENA LLAMADA Y TROPA Y *DOS CORONAS* EN EL CIRCO.

1852

En marzo se halla de nuevo en Madrid. Ante la imposibilidad de estrenar sus óperas en España, ve como única salida dedicarse a la zarzuela, uniéndose a la Sociedad Lírico-Española que explotaba el Teatro del Circo, integrada por Barbieri, Gaztambide, Hernando, Inzenga, Oudrid, Olona y Salas. Inicia su colaboración como comentarista musical en el periódico *La Nación* el 7 de noviembre.

1853

Estrena *El dominó azul* (19-II), zarzuela en tres actos, libro de Francisco Camprodón, con gran éxito, *El grumete* (17-VI), zarzuela en un acto, libro de Antonio García Gutiérrez, con excelente acogida, *La estrella de Madrid* (13-X), zarzuela en tres actos, libro de Adelardo López de Ayala, y *El hijo de familia o el lancero voluntario* (24-XII), zarzuela en tres actos, en colaboración con Joaquín Gaztambide y Cristóbal Oudrid, libro de Antonio García Gutiérrez, Adelardo López de Ayala y Luis de Olona, todas en el Teatro del Circo.

Estrena *La cacería real* (11-III), zarzuela en tres actos, libro de Antonio García Gutiérrez, en el Teatro del Circo. Se interpreta su ópera *Ildegonda* en el Teatro Real el 26 de abril. Colabora por última vez en *La Nación* el 18 de junio. Participa en la redacción del periódico satírico *El Padre Cobos*, aparecido el 24 de septiembre.

1855

El 25 de marzo estrena un *Himno*, con versos de López de Ayala, para la coronación del anciano poeta Manuel José Quintana. Estrena *Guerra a muerte* (22-VI), zarzuela en un acto, libro de Adelardo López de Ayala, *La dama del rey* (7-IX), zarzuela en un acto, libro de Francisco Navarro Villoslada, y (21-IX), zarzuela en dos actos, libro de Francisco Camprodón, todas en el Teatro del Circo. El 18 de diciembre estrena en el Teatro Real su ópera *La conquista de Granada*, con el nuevo título de *Isabel la Católica*.

1856

Estrena *La hija de la providencia* (16-V), zarzuela en tres actos, libro de Tomás Rodríguez Rubí, en el Teatro del Circo. El 5 de julio concluye la publicación de *El Padre Cobos*. A primeros de julio se traslada a San

1854

Sebastián de vacaciones, lugar predilecto para sus veraneos. En la inauguración del Teatro de la Zarzuela, el 10 de octubre, estrena una *Cantata*, con texto de Antonio Hurtado, *El sonámbulo*, zarzuela en un acto, libro de Antonio Hurtado, y *La Zarzuela*, alegoría en un acto, en colaboración con Francisco Asenjo Barbieri y Joaquín Gaztambide, libro de Antonio Hurtado y Luis de Olona.

1857

En el mes de abril, es nombrado profesor de Contrapunto, Fuga y Composición del Real Conservatorio de Música y Declamación de Madrid.

1858

Estrena *El planeta Venus* (27-II), zarzuela fantástica en tres actos, libro de Ventura de la Vega, y *Azón Visconti* (12-XI), zarzuela en tres actos, libro de Antonio García Gutiérrez, ambas en el Teatro de la Zarzuela. Veranea en Granada, donde vive su hermana Antonia y donde compone esta última obra citada.

1859

Estrena *¡Quién manda... manda!* (6-V), zarzuela en dos actos, libro de Francisco Camprodón, en el Teatro de la Zarzuela.

1860

Estrena *Los circasianos* (8-IV), zarzuela en tres actos, libro de Luis de Olona, en el Teatro de la Zarzuela. Es socio fundador de la Sociedad Artístico-Musical de Socorros Mutuos, constituida el 24 de junio, a la que pertenecerá como vocal en años sucesivos.

1861

Estrena *Llamada y tropa* (9-III), zarzuela en dos actos, libro de Antonio García Gutiérrez, *El hombre feliz* (6-IV), monólogo agridulce en un acto, libro de Carlos Frontaura, *Un ayo para el niño* (6-IV), juguete cómico-lírico en un acto, libro de Antonio García Gutiérrez, y *Dos coronas* (21-XII), zarzuela en tres actos, libro también de Antonio García Gutiérrez, todas en el Teatro del Circo.

1862
SE CONVIERTE EN EMPRESARIO DEL CIRCO.

1863
SE DISUELVE LA SOCIEDAD DEL CIRCO Y ABANDONA SU TAREA DE EMPRESARIO.

1864
ESTRENA UNA CANTATA A ROSSINI EN LOS CAMPOS ELÍSEOS DE MADRID.

1865
ESTRENA 1864 Y 1865 EN EL CIRCO Y EL CAPITÁN NEGRERO EN LA ZARZUELA.

1866
COLABORA CON LOS BUFOS MADRILEÑOS CON EL CONJURO Y UN SARAO Y UNA SOIRÉE EN EL VARIEDADES.

1867
PARA LOS BUFOS MADRILEÑOS ESTRENA LA SUEGRA DEL DIABLO, EL FIGLE ENAMORADO Y LOS NOVIOS DE TERUEL EN EL CIRCO.

1868
ES NOMBRADO DIRECTOR DE LA ESCUELA NACIONAL DE MÚSICA Y ESTRENA ¡ABAJO LOS BORBONES! EN LA ZARZUELA.

1869
ESTRENA UN HIMNO A LOS HOMBRES CÉLBRES ESPAÑOLES EN EL PANTEÓN DE HOMBRES ILUSTRES.

1862

Estrena *El agente de matrimonios* (1-III), zarzuela en tres actos, libro de Adelardo López de Ayala, en el Teatro de la Zarzuela. En sociedad con Antonio García Gutiérrez y la tiple Trinidad Ramos, se convierte en empresario del Teatro del Circo, donde estrena *La tabernera de Londres* (14-XI), zarzuela en tres actos, libro de Antonio García Gutiérrez, y *Un trono y un desengaño* (19-XII), zarzuela en tres actos, en colaboración con José Inzenga y Antonio Reparaz, libro de Mariano Pina Bohigas.

1863

Tras el fallecimiento por tuberculosis de Trinidad Ramos el 3 de enero, se disuelve la sociedad del Circo y abandona su tarea de empresario. Estrena una refundición y ampliación de *Los circasianos*, con el título de *El caudillo de Baza* (22-I), zarzuela en cuatro actos, libro de Luis de Olona, en el Teatro de Santa Cruz de Barcelona. Estrena *La vuelta del corsario* (18-XI), zarzuela en un acto, segunda parte de *El grumete*, libro de Antonio García Gutiérrez, en el Teatro de la Zarzuela.

1864

Para la inauguración del Teatro Rossini de los Campos Elíseos, el 18 de junio, estrena una *Cantata a Rossini*, con texto de Fernando Martínez Pedrosa. Estrena *De tal palo tal astilla* (1-IX), zarzuela en un acto, libro de José Selgas y Carrasco, en el Teatro de la Zarzuela, *Cadenas de oro* (1-IX), zarzuela en tres actos, libro de Ramón de Navarrete y Luis Mariano de Larra, *El toque de ánimas* (26-XI), zarzuela en tres actos, libro de Darío Céspedes, y *La insula Baratavia* (23-XII), zarzuela en tres actos, libro de Luis Mariano de Larra, estas tres en el Teatro del Circo.

1865

Estrena *1864 y 1865* (30-I), revista cómica-lírica-fantástica en un acto, en colaboración con sus discípulos Aceves, García, Brocca, Campo, Ruiz, M. Fernández y T. Fernández, libro de José M^a Gutiérrez de Luna, en el Teatro del Circo, y *El capitán negrero* (19-XII), zarzuela en tres actos, libro de Antonio García Gutiérrez, en el Teatro de la Zarzuela.

1866

Colabora con la compañía de los bufos madrileños, estrenando *El conjuro* (24-XI), entremés en un acto, basado en *El dragoncillo* de Calderón de la Barca y

1864

manoseado por Adelardo López de Ayala, y *Un sarao y una soirée* (31-XII), caricatura de costumbres en dos actos, libro de Miguel Ramos Carrión y Eduardo de Lustonó, ambas en el Teatro de Variedades.

1867

De nuevo para los bufos madrileños, estrena *La suegra del diablo* (23-III), cuento popular fantástico en tres actos, libro de Eusebio Blasco, en el Teatro de Variedades, *Sol y sombra* (6-XI), parodia en un acto, libro de Ricardo Puente y Brañas, *Los enemigos domésticos* (16-XI), sainete en dos actos, libro de José Picón, *El figle enamorado* (24-XII), sainete en un acto, libro de Miguel Ramos Carrión, y *Los novios de Teruel* (24-XII), drama lírico burlesco en un acto, libro de Eusebio Blasco, las cuatro en el Teatro del Circo.

1868

Para los bufos madrileños, estrena *¡A la humanidad doliente!* (30-I), juicio del año 1968 para la curación de todos los españoles en un acto, libro de Eusebio Blasco, *Los misterios del Parnaso* (5-IX), revista crítica en un acto, libro de Luis Mariano de Larra, y *Los progresos del amor* (19-XII), zarzuela

bufa en un acto, libro de Eugenio Blasco, las tres en el Teatro del Circo. Tras la revolución de septiembre —la «Gloriosa»—, que envía al exilio a Isabel II, su amigo Adelardo López de Ayala es nombrado ministro de Ultramar, y él sustituye a Hilarión Eslava como director del Real Conservatorio, ahora denominado Escuela Nacional de Música, cargo que desempeñará hasta su muerte. Estrena el 11 de diciembre un himno nacional, *¡Abajo los Borbones!*, con texto de Antonio García Gutiérrez, en el Teatro de la Zarzuela.

1869

Para los bufos madrileños, estrena *Un viaje a Conchinchina* (5-V), zarzuela bufa en tres actos, libro de José Picón, y *De Madrid a Biarritz* (24-XII), zarzuela cómica en dos actos, libro de Miguel Ramos Carrión y Carlos Coello, ambas en el Teatro de la Zarzuela. Compone *Adán*, episodio ultramarino en un acto, libro de Antonio Hurtado, que no llegará a estrenarse. El 20 de junio, con texto de Eusebio Blasco, estrena un *Himno a los hombres célebres españoles*, con motivo de la inauguración del Panteón de Hombres Ilustres.

1870

COLABORA CON LOS BUFO
MADRILEÑOS CON *LAS FUENTES
DEL PRADO* Y *EL POTOSÍ
SUBMARINO* EN EL CIRCO.

1871

ESTRENA *MARINA*, COMO
ÓPERA, EN EL REAL Y *LA
CANTATA A LA PATRIA* EN EL
MUSEO ARQUEOLÓGICO.

1872

RECIBE LA GRAN CRUZ DE
LA NUEVA ORDEN CIVIL DE
LA REINA MARÍA VICTORIA.

1873

PARTICIPA EN LA CREACIÓN
DE LA SECCIÓN DE MÚSICA
DE LA REAL ACADEMIA DE
SAN FERNANDO.

1874

ESTRENA *LAS MANZANAS
DE ORO* EN EL TEATRO
ESPAÑOL Y VIAJA A
ALEMANIA E ITALIA.

1875

ESTRENA UNA *CANTATA A
CERVANTES* EN EL SENADO Y UN
HIMNO A LOPE DE VEGA EN LA
ESCUELA NACIONAL DE MÚSICA.

1876

VIAJA A PARÍS Y BRUSELAS.

1877

VISITA DE NUEVO EL
CONSERVATORIO DE BRUSELAS.

1878

ESTRENA UNA *CANTATA -
HOMENAJE A SS. MM.
D. ALFONSO XII Y D.ª MERCEDES
EN EL REAL.*

1870

Cierra su colaboración con los bufos madrileños, estrenando *Las fuentes del Prado* (6-V), propósito bufo monumental en un acto, libro de Florencio Moreno Godino, y *El potosí submarino*, un gran éxito (21-XII), zarzuela cómico-fantástica en tres actos, libro de Rafael García Santisteban, ambas en el Teatro del Circo.

1871

El 30 de enero le es impuesta la Gran Cruz de Isabel la Católica. El 16 de marzo sube al escenario del Teatro Real de Madrid, transformada en ópera en tres actos, con texto refundido de Miguel Ramos Carrión (Francisco Camprodón, libretista de la zarzuela, ya había fallecido), con éxito rotundo. El 9 de julio estrena una *Cantata a la Patria*, en la inauguración del Museo Arqueológico, con asistencia del rey Amadeo de Saboya, y *La sota de espadas* (16-XII), zarzuela en tres actos, libro de Mariano Pina Bohigas, en el Teatro de la Zarzuela.

1872

En el mes de marzo, junto a Eslava, Barbieri y Oudrid, es condecorado con la Gran Cruz de la Nueva Orden Civil de la Reina María

Victoria. Estrena *El motín contra Esquilache* (12-IX), zarzuela en tres actos, libro de Francisco Luis de Retes y Francisco Pérez Echevarría, en el Teatro de la Zarzuela.

1873

El 10 de mayo se crea por decreto la Sección de Música de la Real Academia de San Fernando, incluyéndose también la Música en la Academia de España en Roma. Entre los doce primeros académicos designados se encuentra él. En el mes de julio asiste como jurado de la Exposición Universal celebrada en Viena. Este verano realiza un recorrido por Baviera y Suiza, y visita a su hermana Julia (Eusebia), que reside en Olevano, pueblo del norte de Italia. Estrena, como homenaje a Bretón de los Herreros recientemente fallecido, *La batelera de Pasajes*, cantata y barcarola, texto de Carlos Coello, en el Senado el 21 de diciembre.

1874

Estrena *Las manzanas de oro* (1-II), comedia de magia en tres actos, libro de Eusebio Blasco y Emilio Álvarez, en el Teatro Español, con enorme éxito y numerosas representaciones. En verano vuelve a viajar por Alemania e Italia. El 29 de diciembre se restaura la monarquía borbónica en la figura de Alfonso XII.

1878

El 25 de enero, con motivo de la boda real, estrena y dirige una *Cantata-Homenaje a SS. MM. D. Alfonso XII y D.ª Mercedes*, con texto de José de Cárdenas, en el Teatro Real, interpretada por una multitudinaria masa coral y cantando como solista el famoso tenor Julián Gayarre. El 27 de enero estrena otra cantata alegórica para coro y orquesta, *La gloria del arte*, texto de Antonio Arnao, en la inauguración de la Exposición de Bellas Artes de Madrid. El 16 de febrero Adelardo López de Ayala es elegido Presidente del Parlamento. El 26 de junio fallece la reina Mercedes. El 2 de octubre estrena, como homenaje a la soberana fallecida, la melodía dramática *Los ayes del pueblo*, texto de Ángel Avilés y Merino, en la Escuela Nacional de Música.

1879

Estrena *La guerra santa* (15-III), zarzuela tres actos, libro de Luis Mariano de Larra y Enrique Pérez Escrich, sobre la novela *Miguel Strogoff* de Julio Verne, en el Teatro de la Zarzuela, con notable éxito. El 31 de mayo estrena la *Cantata a Elcano*, texto de

Su gran amigo Adelardo López de Ayala vuelve a ser nombrado ministro de Ultramar. El 23 de abril estrena una *Cantata a Cervantes*, texto de José Campo Arana, en el Senado, y el 26 de septiembre un *Himno a Lope de Vega*, texto de Antonio García Gutiérrez, en la Escuela Nacional de Música. Estrena *Entre el alcalde y el rey* (23-XII), zarzuela en tres actos, libro de Gaspar Núñez de Arce, en el Teatro de la Zarzuela.

1876

En el mes de abril estrena un *Himno a la paz*, texto de Ricardo Puente y Brañas, en la Escuela Nacional de Música, y el 23 de abril dos obras dedicadas al autor de *El Quijote*, en el Teatro Príncipe Alfonso, la *Cantata número dos a Cervantes* y *Cervantes en Lepanto*. En agosto viaja a París y Bruselas, visitando el Conservatorio de la capital belga, cuyo director, François-Auguste Gevaert, es amigo suyo.

1877

En junio, invitado por Gevaert a participar en los concursos de fin de curso, visita de nuevo el Conservatorio de Bruselas.



José Campo Arana, en el Paraninfo de la Universidad Central, con la presencia del rey. Para la inauguración del Salón-Teatro del Conservatorio de Música de Madrid, el 5 de diciembre estrena una *Cantata dedicada a S.M. la Reina D.^a Cristina con motivo de su boda con D. Alfonso XII*, con intervención del tenor Julián Gayarre. El 30 de diciembre fallece Adelardo López de Ayala.

1880

Al finalizar el curso académico, visita en Cabeza de Buey (Extremadura) a la anciana madre de López de Ayala, para entregarle algunas pertenencias de su hijo. En agosto veranea en San Sebastián, compartiendo tertulias con Pablo Sarasate y demás amigos relacionados con la música, la pintura y el toreo, como Gayarre, Lagartijo y Frascuelo, entre otros. Estrena *Heliodora o El amor enamorado* (28-IX), zarzuela mitológico-burlesca en tres actos, libro de Juan Eugenio Hartzenbusch fallecido un mes antes, en el Teatro de Apolo. Estrena también dos obras religiosas sobre textos de López de Ayala, *Dame, Señor, la firme voluntad* (22-XI), para la función de la Sociedad de Socorros Mutuos, celebrada en el Conservatorio, y *¡Oh, celeste dulzura!* (31-XII), para las honras fúnebres en memoria de López de Ayala, en la Iglesia de San José.

1881

El 23 de mayo, para celebrar el segundo centenario de Calderón de la Barca, estrena la loa *La mejor corona*, texto de Adelardo López de Ayala, y *Capricho para orquesta con música del siglo XVIII sacada de obras de Gaspar Sanz*, en la Escuela Nacional de Música.

1882

En julio asiste a las fiestas de San Fermín en Pamplona, donde ha impulsado unos conciertos extraordinarios de gran relieve musical, organizados por la Sociedad Santa Cecilia. En agosto repite veraneo en San Sebastián. Estrena una refundición de *El planeta Venus* (11-XI), arreglada por Ricardo de la Vega, en el Teatro de la Zarzuela.

1883

En abril es nombrado socio honorario de la Sociedad de Compositores de París. Se constituye la Sociedad Lírico-Dramática de Autores Españoles para la explotación del Teatro de Apolo, de la que es nombrado presidente. Estrena *San Franco de Sena* (27-X), drama lírico en tres actos, libro de José Estremera, refundición de la comedia de Agustín Moreto, en el Teatro de Apolo,

con gran éxito que continuará en numerosas representaciones. El 10 de noviembre se celebra un banquete en su honor, organizado por el Círculo de Bellas Artes, al que sucederá otro a finales de este mes, promovido por la Asociación de Escritores y Artistas. El 5 de diciembre concluyen los homenajes en un acto apoteósico en el Teatro de Apolo, durante la representación de su última obra, con la entrega de varios regalos de distintas instituciones, destacando una valiosa corona de oro costeada por suscripción nacional.

1884

El Ayuntamiento de Puente la Reina le da su nombre a la calle de Cerro Nuevo, como hijo esclarecido de esta villa. A finales de año fallece en Milán su hermana Julia.

1885

Estrena *El guerrillero* (9-I), zarzuela en tres actos, en colaboración con Chapí, Fernández Caballero, Llanos y Brull, libro de Federico Muñoz, en el Teatro de Apolo. En agosto asiste a los festivales de Birmingham, en los que participa su gran amigo Sarasate como afamado intérprete.

A finales de febrero estrena un *Monólogo para voz de bajo y piano*, sobre un poema atribuido a Felipe II, en el Salón Romero, con motivo del fallecimiento de Alfonso XII. En julio es homenajeado en Pamplona y en su villa natal. Sigue veraneando en San Sebastián, donde participa como jurado en un concurso musical presidido por Charles Gounod.

1886

1887

Continúa con su dedicación como director del Conservatorio de Música y su activa vida social.

1888

El 31 de octubre estrena en el Teatro Español la cantata *Elegía a Rafael Calvo*, con texto de José Estremera.

1889

En verano asiste a las representaciones wagnerianas del Festival de Bayreuth, en compañía de Chapí, Vázquez y los hermanos Borrell, de las que parece no salir muy satisfecho.

1890

ESTRENA UN HIMNO A GAYARRE Y ES ELEGIDO PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE MADRID.

1892

SUFRE UNA TROMBOSIS.

1894

FALLECE EL 11 DE FEBRERO EN MADRID.

1890

Estrena la cantata *Himno a Gayarre*, el 1 de junio, con poesía de Sanchis, en la Escuela Nacional de Música, en homenaje al famoso tenor y amigo fallecido el 2 de enero. El 13 de octubre es elegido presidente de la Sociedad de Conciertos de Madrid, cargo que ocupará hasta el final de su vida.

1891

Compone una *Cantata a Jovellanos*, con letra del Vizconde de Campo Grande, encargada para la inauguración de una estatua del insigne escritor y político asturiano en Gijón, en el mes de agosto, pero no llega a concluirla a tiempo y no será estrenada.

1892

El 6 de febrero sufre una trombosis. Se recupera y vuelve a sus actividades en el Conservatorio y a la vida social, aunque con su salud y facultades menguadas.

1893

Recibe numerosas críticas de músicos y periodistas sobre su forma de dirigir el Conservatorio y peticiones de dimisión, así como burlas sobre su carrera y su fama de gran compositor.

1894

El 6 de febrero sufre de nuevo otra trombosis cerebral. El 11 de este mes fallece a la una y cuarto de la madrugada en su domicilio de Madrid, calle de San Quintín n.º 8, en la misma alcoba donde expirara su amigo López de Ayala. El entierro tiene lugar el 12 de febrero. El cortejo fúnebre parte de su casa a las once de la mañana, integrado por músicos, escritores, artistas y alumnos del Conservatorio, y acompañado de gran afluencia de gente, desfilando en largo recorrido por distintas calles y siendo acogido a su paso con muestras de luto y marchas fúnebres. A las dos de la tarde llega a la Sacramental de San Justo, y el cuerpo es depositado en un sencillo nicho de la Galería del Patio de Santa Gertrudis, 2ª sección de adultos, fila 3, n.º 173, con la simple inscripción «ARRIETA, AUTOR DE *MARINA*, R.I.P.», lo que contrasta sobremedida con el magnífico mausoleo levantado a su entrañable amigo López de Ayala en el mismo patio. El Ayuntamiento madrileño le distinguirá dando su nombre a la calle anteriormente llamada de la Biblioteca, limítrofe con aquella en que vivió y murió, y próxima al Teatro Real de Madrid.

Guillermo Gómez Gil. *Puerto*.
Óleo sobre lienzo, detalle, 1899.
Colección Carmen Thyssen-Bornemisza.
© Museo Carmen Thyssen (Málaga)



B

biografías



© Koke Photography

Ramón Tebar
Dirección musical

Nacido en Valencia, Ramón Tebar comenzó su carrera como pianista y asistente de director. Trabajó con la Joven Orquesta Nacional de España (JONDE) y se graduó con honores en piano y música de cámara en el Conservatorio de Valencia. En 2014, S.M. Felipe VI le concedió la Cruz Oficial de la Orden del Mérito Civil en reconocimiento a sus aportaciones y logros culturales. Tebar es el primer director español titular de una compañía de ópera en Estados Unidos, la Florida Grand Opera. También es director artístico de la Ópera de Naples en Florida, principal director invitado del Palau de Les Arts Reina Sofía de Valencia, y director artístico de la Sinfónica de Palm Beach. Destacar su últimos conciertos con la Orquesta Nacional de España, la Orquesta de Barcelona, la Orquesta de Valencia, la Filarmónica de Malasia, la Netherlands Het Gelders Orkest, la Philharmonia Orchestra de Londres, la ORTVE, la Orquesta de Navarra, la Sinfónica Nacional Radio Bulgaria, la Sinfónica Nacional de Perú, la Sinfónica de San Petersburgo, la Sinfónica del Estado de Moscú, la Orquesta Teatro Regio de Turín y las sinfónicas de Cincinnati y San Antonio en Estados Unidos con solistas como Bell, Capuçon, Rogé, Calleja, Thibaudet, Nucci, Caballé, Kunde, etc. Ha realizado grabaciones para Universal y Decca. Desde su llegada a Estados Unidos, en 2005, ha trabajado en más de cuarenta producciones de ópera. Al frente de la Florida Grand Opera ha dirigido las producciones de *Madama Butterfly*, *Così fan tutte*, *Mourning becomes Electra*, *Nabucco*, *Tosca* y *Thaïs*, y con la Ópera de Naples producciones de *La bohème*, *Tango*, *María de Buenos Aires* y *Carmen*. Como principal director invitado del Palau de Les Arts Reina Sofía, dirige *Nabucco*, *Aida* y *La traviata*. Asimismo, ha dirigido *Turandot* en la Ópera de Cincinnati, un programa Beethoven en el Festival de Dubrovnik, *La traviata* en el Festival de Ópera de La Coruña, así como *Simon Boccanegra* y *Rigoletto* en Las Palmas. Ramón Tebar dirige por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.



Ignacio García
Dirección de escena

Ignacio García es licenciado en dirección de escena por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid y ganador del premio al mejor director de la Asociación de Directores de Escena de España y el I Certamen de Creación Escénica, organizado por el Teatro Real. Ha sido adjunto a la dirección artística del Teatro Español de Madrid. Ha dirigido espectáculos dramáticos en el Teatro María Guerrero, el Teatro Español, el Teatro Lope de Vega, la Compañía Nacional de Teatro Clásico y el Teatro Colón de Bogotá, la Compañía Nacional de Teatro de México, el Dramafest en México D.F., el Festival MESS de Sarajevo, el FIT de Cádiz, el Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro, el de Scandicci en Italia, el Mercosur en Córdoba (Argentina), el Festival de Teatro Hispano de Miami y el Festival Internacional Cervantino de Guanajuato. En el campo lírico, ha dirigido *Dido and Aeneas* de Purcell, *La scala di seta* de Rossini, *Historia del soldado* de Stravinski, *La contadina* de Hasse, *Il sacrificio di Abramo* de Rossi, *Il combattimento di Tancredi e Clorinda* de Monteverdi, *Cantata del caffè* de Bach, *The Little Sweep* de Britten, *Il tutore burlato* de Martín y Soler, *Adriano in Siria*, *La serva padrona* y *Livietta e Tracollo* de Pergolesi, *Oberto conte di san Bonifacio*, *La forza del destino*, *Il trovatore*, *Aida*, *Macbeth* y *Otello* de Verdi, *I Capuletti e i Montecchi* y *La sonnambula* de Bellini, *Lucia di Lammermoor*, *L'elisir d'amore*, *Emilia di Liverpool*, *Rita* y *Poliuto* de Donizetti, *Clementina* de Boccherini, *Faust* de Gounod, *Werther* de Massenet, *Susannah* de Floyd, *Die Hochzeit des Camacho* de Mendelssohn, *Madama Butterfly* de Puccini, *Hamlet* de Thomás y *Pagliacci* de Leoncavallo. En su carrera ha demostrado una especial sensibilidad por el repertorio español de todas las épocas, llevándolo a países europeos y latinoamericanos con títulos como *Ensalada de ensaladas* con obras de Mateo Flecha y Garcimuñoz, *Égloga de Plácida* y *Vitoriano* de Juan del Encina, *Don Giovanni Tenorio* de Carnicer, *Pan y toros* y *Gloria y peluca* de Asenjo Barbieri, *El estreno de una artista* de Gaztambide, *Las golondrinas* de Usandizaga, *La eterna canción*, *Black el payaso* y *Juan José* de Sorozábal, *Las labradoras de Murcia* de Rodríguez de Hita, *La del Soto del Parval* de Soutullo y Vert y *Marina* de Arrieta. También ha dirigido *Una noche española con Carmen - Zarzuela Show* en Polonia y el repertorio contemporáneo, realizando los estrenos de *La Celestina* de Nin-Culmel, *Un parque* de De Pablo, *Orfeo* de Rueda, *Il carro e i canti* de Solbiati y *Oh, Eternidad* de Lambertini.

Juan Sanz y Miguel Ángel Coso

Escenografía



Diseñan espacios escénicos, museos, exposiciones, así como vestuario, iluminación y máscaras para espectáculos. Han firmado medio centenar de montajes teatrales, además de diseñar proyectos museográficos como el Museo Casa de Dulcinea, en El Toboso, o la Casa Museo natal de Miguel de Cervantes, en Alcalá de Henares. Descubrieron y restauraron el Antiguo Teatro Cervantes de Alcalá de Henares, Corral de Comedias de 1601. Entre sus últimos trabajos destacan el musical *Follies!* de Sondheim, *Delicado equilibrio* de Albee, *Un tranvía llamado deseo* de Tennessee Williams, *Muerte de un viajante* de Miller y *Clementina* de Boccherini con Mario Gas; *El trust de los tenorios* y *El puñado de rosas* con Luis Olmos y *El estreno de un artista*, *Gloria y peluca*, *Marina*, *Black el payaso* y *Pagliacci* con Ignacio García; el diseño de escenografía y la dirección de escena del auto sacramental *La paz universal* de Calderón de la Barca, con música de Joseph Peyró a cargo de La Grande Chapelle y Albert Recasens. En la última década han sido galardonados en tres ocasiones con el Premio Joseph Caudí al mejor diseño escenográfico, otorgado por la Asociación de Directores de Escena de España, y una con el Premio Ceres del Festival de Teatro Clásico de Mérida. Además de impartir cursos, seminarios y ponencias han firmado diversos artículos y libros sobre la historia de las artes y técnicas del espectáculo.

Pepe Corzo

Vestuario



© Luis Miguel Otayza

Diseñador de vestuario, escenógrafo y director de arte nacido en Lima, Perú. Como figurinista y escenógrafo en Perú ha diseñado el vestuario y escenario para más de 80 producciones teatrales, que van desde clásicas a experimentales y que incluyen piezas dramáticas, comedias, musicales, danza moderna y ópera, entre las que destacan su último trabajo para el Gran Teatro Nacional del Perú, *Die Zauberflöte* (2013), así como para el Ballet Nacional, *Alicia en el País de las Maravillas* (2014) y *Carmen* (2016). En España inicia su carrera en 2000. Entre sus trabajos más importantes figuran las producciones para el Teatro de la Zarzuela: *El rey que rabió* (2007), *Marina* (2013), *Black el payaso* (2014) y *Pagliacci* (2014); para la Ópera de Las Palmas: *Les contes d'Hoffmann* (2009) y para el Centro Dramático Nacional: *Celebración* (2010). Entre sus últimos trabajos figura el diseño de vestuario y escenario para la tonadilla *La cantada vida y muerte del general Malbrú* de Valledor y el vestuario para *Pinocho* de Valtinoni, en producciones del Teatro de la Zarzuela; el diseño de vestuario para la ópera *The Rake's Progress* de Britten en el Teatro Nacional São Carlos de Lisboa, así como para *La conquista de Jerusalén* de Cervantes con Antigua Escena. Actualmente trabaja en el espectáculo de la *Fiesta barroca*, que se celebrará en octubre en la Plaza Mayor de Madrid con motivo de su IV Centenario.

Paco Ariza

Iluminación



Entre 2003 y 2008 fue jefe de iluminación del Teatro Español y desde 2008 es director técnico del mismo. Entre sus trabajos más recientes cabe destacar: *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós, *En esta vida todo es verdad y todo mentira* de Calderón de la Barca, *Santo* de Ignacio García May, Ernesto Caballero e Ignacio del Moral y *Naces, consumes, mueres* de Caballero; *La verdad* de Florian Zeller, dirigida por Josep Maria Flotats; *Égloga de Plácida y Vitoriano* de Juan de la Encina, *Palabras en la barriga* de Vasco Negreiros, dirigidas por Ignacio García; *Follies!* de Stephen Sondheim y *Clementina* de Luigi Boccherini, dirigidas por Mario Gas; *Oleana* de David Mamet, dirigida por Manuel de Benito, y *Glengarry Glen Ross* de Mamet, dirigida por Daniel Veronese. En cine, ha trabajado en *Pepe Guindo* de Manuel Iborra y *Noviembre* de Achero Mañas. Ha recibido el Premio de Iluminación Rogelio de Eusquiza de la Asociación de Directores de Escena de 2011 por su trabajo en *El estreno de un artista* y *Gloria y peluca* en La Zarzuela, y de 2015 por *Enrique VIII y la cisma de Inglaterra* en el Pavón, así como del Público del Broadway World Spain (2012) por *Follies!* en el Español. En las últimas temporadas del Teatro de la Zarzuela también se ha encargado de la iluminación de las versiones escénicas de Ignacio García de *Marina*, de Arrieta, así como de *El estreno de una artista* y *Gloria y peluca*, de Gaztambide y Asenjo Barbieri, y de *Black, el payaso* y *Pagliacci*, de Sorozábal y Leoncavallo.

Olena Sloia**Soprano**

Marina



Nació en Reni, al sudeste de Ucrania. Con nueve años ya daba a conocer sus dotes para el canto tradicional ucraniano, rumano y ruso. Olena Sloia inicia sus estudios de grado medio de canto lírico en el Instituto de Música Glière de Kiev, continuando en la Academia Nacional de Música Piotr Ilich Chaikovski, en la que terminó el grado superior en 2014. Luego viaja a España para proseguir su formación con la soprano Victoria Manso y el repertorista Francisco Pérez Sánchez en la Escuela Superior de Canto de Madrid, ciudad donde reside actualmente. Ha participado en varios concursos en Ucrania y Rumania, ganando algunos de ellos, entre los que se encuentran el Concurso Internacional de Canto Folclórico de Braila (Rumania) en 2011 y el Concurso Nacional de Jóvenes Intérpretes Ivan Alchevski en Harkiv (Ucrania) en 2012. Su carrera profesional se ha desarrollado fundamentalmente en Ucrania y Rumania, participando en diversas producciones líricas y ofreciendo recitales, actividad que le ha llevado a actuar en Polonia. Su primera actuación en España tuvo lugar con el *Requiem* de Gabriel Fauré en un concierto-homenaje a las víctimas del terrorismo del año 2016, junto a la Orquesta Sinfónica de Radio Televisión Española (RTVE) y bajo la batuta de Miguel Ángel Gómez Martínez. Entre sus próximos compromisos destacan varios recitales. Olena Sloia actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

Leonor Bonilla**Soprano**

Marina



Esta joven sevillana comienza como bailarina en el Conservatorio de Danza de Sevilla, titulándose en danza española. En 2010 inicia sus estudios de Canto en el Conservatorio de Sevilla Cristóbal de Morales con Esperanza Melguizo. Ha sido galardonada con el Primer Premio y Premio Especial del Público en el Certamen de Nuevas Voces Ciudad de Sevilla, Tercer Premio del Concurso Internacional Flaviano Labò de Piacenza, Premio del Público en el Concurso Montserrat Caballé, Primer Premio en la III edición del Concurso Internacional de Opera Santa Cruz de Tenerife y Primer Premio en el concurso Internacional de Logroño. Destacar su participación en el *Salomon* de Haendel, la *Missa brevis* de Haydn, el *Gloria* de Vivaldi, así como en el *Carmina Burana* en el Teatro de la Maestranza. Ha interpretado los papeles de Asia en *Agua, azucarillos y aguardiente* de Chueca y Cosette en *Bohemios* de Vives en el Teatro Cajasol de Sevilla. En 2014 debutó como Servilia de *La clemenza di Tito* de Mozart en Valladolid. Luego representa con éxito Clorinda de *La cenerentola* de Rossini y Musetta de *La bohème* de Puccini en Tenerife; Iza de *La Gran Duquesa de Gerolstein* de Offenbach y Rowan de *El pequeño desbollinador* de Britten en el Teatro de la Maestranza. Debuta en 2016 en Italia con el personaje de Fiorilla de *Il turco in Italia* de Rossini (Piacenza, Rávena y Módena). También interpreta los papeles de Francesca en *Francesca da Rimini* de Zandonai en el Festival della Valle d'Itria y Nanetta de *Falstaff* de Verdi en Génova.

Alejandro del Cerro**Tenor**

Jorge



Nacido en Santander, inicia sus estudios en su ciudad natal para trasladarse posteriormente a Madrid, donde se licencia en la Escuela Superior de Canto. Entre sus numerosos premios cabe destacar el Concurso Internacional de Zarzuela Ana María Iriarte y el Concurso Internacional de Canto Ciudad de Logroño. En 2001 inicia su carrera profesional con la zarzuela *Katiuska* de Sorozábal en el papel del Príncipe Sergio. Desde entonces interpreta papeles como Rinuccio de *Gianni Schicchi*, Cascada de *La viuda alegre*, Guglielmo de *¡Viva la ópera!* de Donizetti y el maestro de ceremonias en *Don Gil de Alcalá*, entre otros. Destacan también sus interpretaciones de Arturo en la ópera *Lucia di Lammermoor* en Pamplona o su presentación en el Teatro de la Zarzuela con la versión de concierto de *La tempranica*, bajo la dirección musical de Rafael Frühbeck de Burgos. También ha actuado en *La leyenda del beso*, *El huésped del Sevillano* y *Katiuska* en Las Palmas de Gran Canaria, y en la recuperación de *La Malquerida* en los Teatros del Canal. Alejandro del Cerro se ha convertido en uno de los tenores más prometedores del actual panorama musical español. Tras estrenar con éxito el papel de Casio de *Otello* en el Teatro Calderón de Valladolid y, muy especialmente, el de Lensky de *Eugenio Oneguín* en Bélgica y *Faust* en Oviedo, su carrera ha dado un salto cualitativo con compromisos en el Teatro Real, los Teatros del Canal y su próximo debut en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona.

Eduardo Aladrén**Tenor**

Jorge



Nacido en Zaragoza y residente en Alemania, desde donde dirige una carrera internacional en ascenso entre Europa y América. Entre sus primeros compromisos firmados para la temporada 2017-2018 destacan las actuaciones en *Madama Butterfly* en la Deutsche Oper am Rhein de Dusseldorf, *Don Carlo* y *Tosca* en el Staatstheater Braunschweig, *Adriana Lecouvreur* y *Tosca* en el Stadttheater Halle, así como varios conciertos con la South Denmark Philharmonie en Dinamarca. Su repertorio habitual incluye los papeles de primer tenor en óperas tan diversas como *Aida*, *Andrea Chénier*, *Eugenio Oneguín*, *Tosca*, *Carmen*, *La traviata*, *La forza del destino*, *Pagliacci*, *Il tabarro*, *Werther*, *Rigoletto*, *Capuleti*, *Thaïs*, *View from the Bridge*, *Die lustige Witwe*, *Der Graf von Luxemburg* y *Die Fledermaus*, entre otras. Cabe destacar sus conciertos en salas como el Symphony Center de Chicago, el National Arts Center de Ottawa, el Jack Singer Concert Hall de Calgary, el Enmax Hall de Edmonton, el Adrienne Arsht Center de Miami, el Kravis Center for the Performing Arts de Palm Beach, el Miami Auditorium, el Performing Center Fort Lauderdale, el Freemason Hall de Indianápolis, el Palacio Bellas Artes de México, el Koningin Elizabethzaal de Amberes, el Stadthalle Wuppertal, el Kurhaus Wiesbaden, el WDR Rundfunkhaus de Colonia, el Stadthalle Heidelberg, el Grosse Saal Die Glocke de Bremen, los Teatros del Canal Madrid y el Auditorio de Zaragoza.

Damián del Castillo

Barítono

Roque



Nacido en Úbeda (Jaén). Finaliza los estudios superiores de música y canto en Málaga con Alicia Molina. Amplía su formación durante dos cursos en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid, trabajando con Manuel Cid y Tom Krause. Ha recibido clases magistrales de Teresa Berganza, Reri Grist y Carlos Chausson. Actualmente perfecciona su técnica con Juan Lomba. Es ganador del IX Certamen Nuevas Voces Ciudad de Sevilla en 2011 y finalista del XI Concurso de Canto Acisclo Fernández Carriedo, del III Concurso de Canto Villa de Colmenar y mención especial en la Muestra de Jóvenes Intérpretes de Málaga. Entre sus actuaciones destacadas se encuentran *The telephone, or L'amour à trois* y *Der König Kandaules* en La Maestranza; *La traviata* en el São Carlos de Lisboa; *Carmen* en el Palacio Euskalduna; *Otello* en la Ópera de Oviedo, Festival de Peralada, La Maestranza y el Liceo; *Death in Venice, Romeo et Juliette* y *La traviata* en el Real; *Simon Boccanegra* en el Liceo; *Don Carlo* en los Teatros del Canal; *Il barbiere di Siviglia* en ABAO y *Die Winterreise* en El Escorial, así como un concierto con la Louisiana Philharmonic Orchestra en Nueva Orleans. También ha cantado *Don Pasquale, Lucia di Lammermoor, Dido and Aeneas, Le nozze di Figaro* y *Die Zauberflöte*, entre otros títulos. Sus actuaciones esta temporada incluyen *Tannhäuser* en La Maestranza, *Rigoletto* en la Ópera de Oviedo, *Thaïs* en el Liceo y *Bommarzo* en el Real. También ha participado en las producciones de *El juramento* y *La verbena de la Paloma* en el Teatro de la Zarzuela.

Germán Olvera

Barítono

Roque



Nacido en Michoacán, México. Desde su presentación en 2013 en el Palacio de Bellas Artes de México con *Carmen* ha interpretado en su país títulos como *Le nozze di Figaro, La bohème, Turandot, Amahl and the night visitors, L'elisir d'amore, La serva padrona, La del Soto del Parral* y *Alicia en el país de las Maravillas*. Otras interpretaciones destacadas incluyen producciones como *El rey que rabió* en el Teatro Principal de Valencia, *Turandot* en el Teatro del Silenzio, *Otello* en el Teatro Calderón de Valladolid, *Don Carlo* en los Teatros del Canal y *L'elisir d'amore* en el Gran Teatro de Córdoba. También ha participado en numerosas producciones del Palau de les Arts de Valencia como *Manon Lescaut, Luisa Fernanda, Don Pasquale, Turandot, L'italiana in Algeri, L'incoronazione di Dario, La traviata* y *La bohème*. Y ha trabajado con directores musicales de la talla de Zubin Mehta, Ottavio Dantone, Federico Maria Sardelli, Plácido Domingo, Srba Dinić, Iván López Reynoso, Enrique Patrón de Rueda o Enrique García Asensio. Entre sus compromisos para esta temporada se incluyen un concierto con Europa Galante y Fabio Biondi en Austria, *Lucrezia Borgia* en ABAO, *Bommarzo* en el Real y *Turandot* con la Filarmonía de Israel en Tel Aviv. Germán Olvera actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

Ivo Stanchev

Bajo

Pascual



Nacido en Sofía, Bulgaria. Se graduó en la Nacional Academia Musical Pancho Vladigerov en la misma ciudad. En sus inicios perteneció a un grupo de ópera con sede en Salzburgo con el que participó en diversas óperas y conciertos de música sacra ortodoxa en giras por Alemania, Austria y Francia. Asistió a clases magistrales de Vladimir Galousine, Roberto Scandiuzzi y Carlos Chausson, entre otros. Ya en España participó en las óperas en concierto, *Lucia di Lammermoor* y *La traviata*, en el Palacio Real de La Granja de San Ildefonso. Más tarde interpretó *Aida* en el Centro de las Artes Escénicas y de la Música de Salamanca y *Gianni Schicchi* con Ópera de Calvià en Palma de Mallorca. En Teatro Real cantó *El casamiento* de Módest Musorgski. En este mismo teatro participó en la producción de *Der Rosenkavalier* de Strauss, con dirección musical de Jeffrey Tight y en *Roberto Devereux*, en versión concierto, con Andriy Yurkevich. En el mismo escenario también participó en *Death in Venice* de Britten (2014), bajo la dirección de Alejo Pérez. Y en el Teatro San Domenico de Crema participó en *Ero e Leandro* de Bottesini, con Aldo Salvagno. Posteriormente cantó *Aida* en el Teatro Principal de Palma de Mallorca, con José Ferreira Lobo. En el Teatro de la Zarzuela participó en *La dogaresa* de Millán (2015), dirigido por Cristóbal Soler, y en el estreno de *Juan José* de Sorozábal, dirigido por Miguel Ángel Gómez Martínez; cantó *Mozart y Salieri* de Rimski-Kórsakov en al Fundación Juan March, en una coproducción con el Teatro de la Zarzuela.

David Oller

Alberto



Estudió piano y composición en el Conservatorio Profesional de Música Joaquín Turina y luego completó sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Juan Lomba y Duncan Gifford, además de asistir a clases magistrales impartidas por Dolora Zajick, Carlos Chausson, Jean-Philippe Lafont y Roberto Scandiuzzi. Durante su estancia en el Atelier Lyrique de la Opéra Nacional du Rhin (Estrasburgo) interpretó el Genio del anillo en *Aladino e la lampada magica* de Nino Rota con Vincent Monteil y Waut Koeken; Enrico en *Il campanello di notte* de Donizetti con Monteil y Anne Le Guernec; el Amigo en *Le Pauvre Matelot* de Milhaud con Claude Schnitzler y Stéphane Vérité y en gira al Athénée Théâtre de París, así como conciertos dramatizados en torno a *Le nozze di Figaro* de Mozart y el *Requiem* de Gouvy en Estrasburgo. Otros de sus compromisos en la Opéra National du Rhin han incluido el Rey en *La bella dormiente nel bosco* de Respighi con Monteil y Valentina Carrasco, incluida una gira al Athénée Théâtre de París; el Aldeano en *Ariane et Barbe-bleue* de Dukas con Daniele Callegari y Olivier Py, y el Conde Robinson en *Il matrimonio segreto* de Cimarosa con Patrick Davin y Christophe Gayral. En concierto interpretó también recitales en conmemoración del aniversario de Richard Strauss, un concierto dedicado a Grétry, encuadrado en la presidencia belga del Consejo Europeo, recitales de romanzas de zarzuela y *Don Pasquale* de Donizetti en versión concierto. David Oller ha participado en el estreno de *María Moliner* en el Teatro de la Zarzuela.

Graciela Moncloa

Teresa



© Rosa Engel

Antonio González

Un Marinero



© Rosa Engel

José Antonio Cobián

Figurante

**César Diéguez**

Figurante

**Cecilia Mascaraque**

Menor

**Violeta Montero**

Menor

**Antonio Fago**

Figurante

**Fael García**

Figurante

**Magdalena Aizpurúa**

Figurante



© G. Leloutre

Alicia Cabrero

Figurante

**Jorge Mayor**

Figurante

**Celia Pérez**

Figurante



Marisa Prada
Figurante



Fuensanta Morales
Asesora de movimiento escénico



Vicente Martínez Alpuente
Asistente a la dirección musical



Antonio C. Guijosa
Ayudante de dirección de escena



Alfonso Malanda
Ayudante de iluminación



Guillermo Gómez Gil. *Marina II*.
Óleo sobre lienzo, detalle, hacia 1930.
Colección Carmen Thyssen-Bornemisza.
© Museo Carmen Thyssen (Málaga)





5

Sección

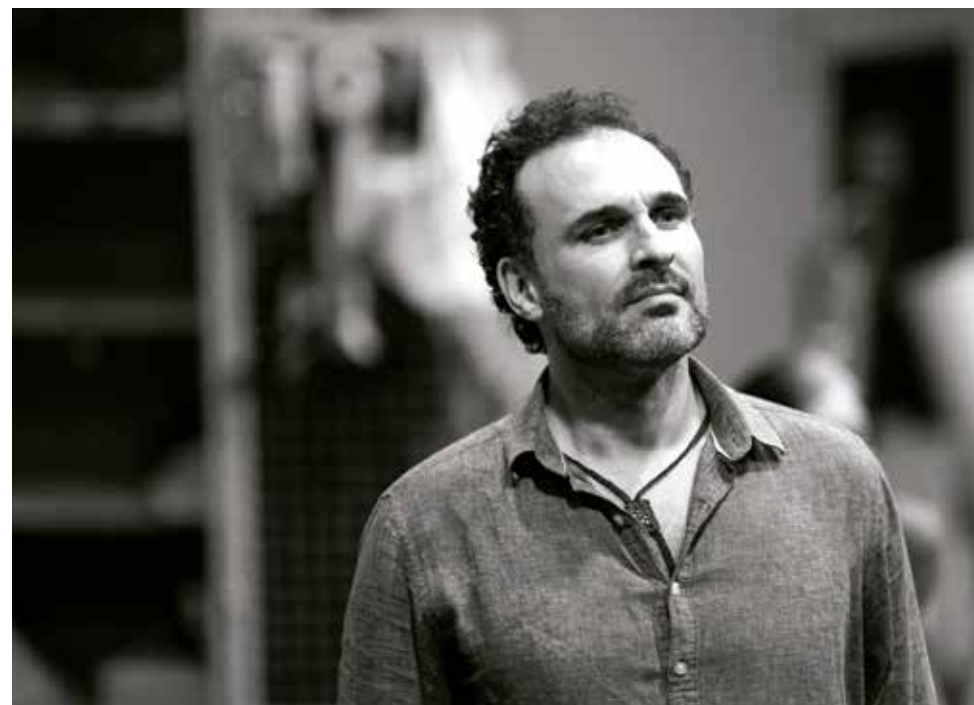
FOTOGRAFÍAS DE ENSAYOS

Marina

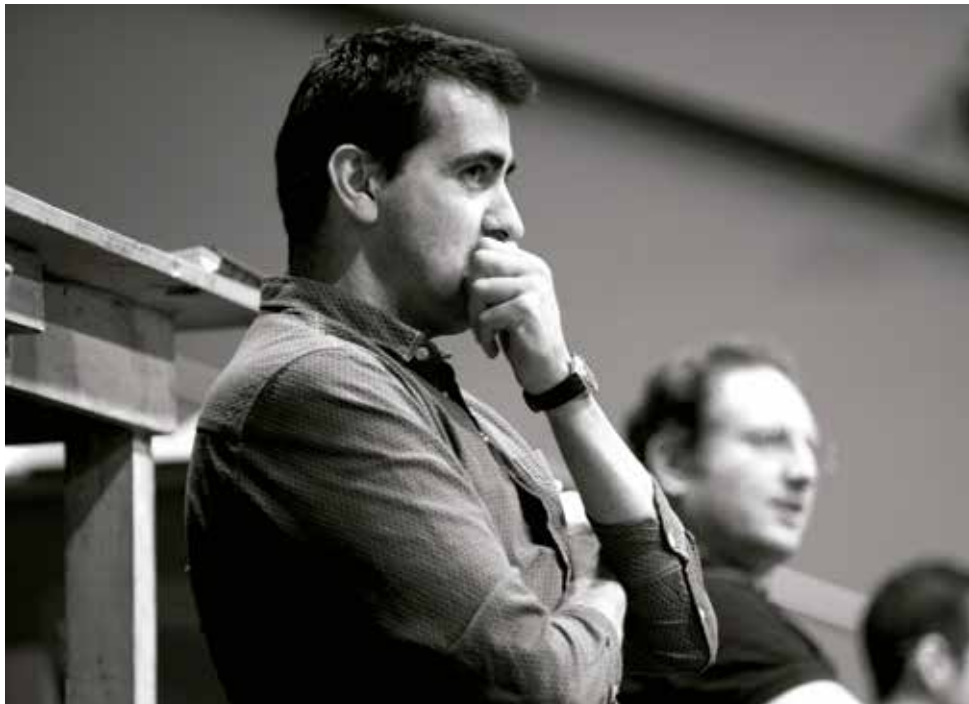
© JAVIER DEL REAL



16 / 17













6

Sección

EL TEATRO

Ministerio de Educación,
Cultura y Deporte
122

Teatro de la Zarzuela
Personal
124

Coro Titular del Teatro
de la Zarzuela
126

Orquesta de la Comunidad
de Madrid
127

El Bar del Ambigú
128

Información
129

Próxima actuación
130

Temporada Lírica
131



16 / 17

MINISTRO EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

ÍÑIGO MÉNDEZ DE VIGO

SECRETARIO DE ESTADO DE CULTURA

FERNANDO BENZO

DIRECTORA GENERAL DEL INSTITUTO
NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA (INAEM)

MONTSERRAT IGLESIAS
SANTOS

SECRETARIO GENERAL

CARLOS FERNÁNDEZ-PEINADO

SUBDIRECTORA GENERAL DE TEATRO

CRISTINA SANTOLARIA

SUBDIRECTOR GENERAL
DE MÚSICA Y DANZA

EDUARDO FERNÁNDEZ
PALOMARES

SUBDIRECTOR GENERAL DE PERSONAL

CARLOS GÓMEZ GARCÍA

SUBDIRECTORA GENERAL
ECONÓMICO-ADMINISTRATIVA

M^a ROSARIO MADARIA

T

eatro de la Zarzuela

DIRECTOR

DANIEL BIANCO

DIRECTOR MUSICAL

ÓLIVER DÍAZ

GERENTE

JOSÉ ANTONIO GIL CELEDONIO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN

MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO

ANTONIO LÓPEZ

DIRECTOR DEL CORO

ANTONIO FAURÓ

ASISTENTE A LA DIRECCIÓN

RAÚL ASENJO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

NOELIA ORTEGA

COORDINADOR DE COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN

JUAN MARCHÁN

JEFE DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES

LUIS TOMÁS VARGAS

COORDINADORA DE ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS

ALMUDENA PEDRERO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA

JUAN LÁZARO MARTÍN

JEFA DE ABONOS Y TAQUILLA

MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA

JOSÉ LUIS MARTÍN

JEFE DE MANTENIMIENTO

DAMIÁN GÓMEZ

AUDIOVISUALES

MANUEL GARCÍA LUZ
ÁLVARO SOUSA
JUAN VIDAU

AYUDANTES TÉCNICOS

MÓNICA PASCUAL
JOSÉ MANUEL BORREGO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
LUIS FERNÁNDEZ FRANCO
RAÚL RUBIO
ISABEL VILLAGORDO

CAJA

ANTONIO CONTRERAS
ISRAEL DEL VAL

CARACTERIZACIÓN

DIANA LAZCANO
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

CENTRALITA TELEFÓNICA

MARY CRUZ ÁLVAREZ
MARÍA DOLORES GÓMEZ

CLIMATIZACIÓN

BLANCA RODRÍGUEZ

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS

FERNANDO NAVAJAS

ELECTRICIDAD

ENEKO ÁLAMO
PEDRO ALCALDE
JESÚS ANTÓN
GUILLERMO ALONSO
JAVIER GARCÍA ARJONA
RAÚL CERVANTES
ALBERTO DELGADO
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA
CARLOS GUERRERO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
RAFAEL FERNÁNDEZ PACHECO
MARÍA LEAL

GERENCIA

NURIA FERNÁNDEZ
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
ALBERTO LUACES
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES

MANTENIMIENTO

MANUEL A. FLORES
AGUSTÍN DELGADO

MAQUINARIA

ULISES ÁLVAREZ
LUIS CABALLERO
RAQUEL CALLABA
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
SERGIO GUTIÉRREZ
ÁNGEL HERRERA
JOAQUÍN LÓPEZ
MARÍA ISABEL PEINADO
CARLOS PÉREZ
EDUARDO SANTIAGO
LUIA TALAVERA
ANTONIO VÁZQUEZ
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ VELIZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO WALDE

MARKETING Y DESARROLLO

AÍDA PÉREZ

PELUQUERÍA

ESTHER CÁRDABA
EMILIA GARCÍA
MARÍA ÁNGELES RIEGO
ANTONIO SÁNCHEZ

Prensa y COMUNICACIÓN

ALICIA PÉREZ

PRODUCCIÓN

MANUEL BALAGUER
EVA CHILOECHES
MARÍA REINA MANSO
ISABEL RODADO
ISABEL SÁNCHEZ

REGIDURÍA

MAHOR GALILEA
JUAN MANUEL GARCÍA

SALA Y OTROS SERVICIOS

BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ISABEL CABRERIZO
ELEUTERIO CEBRIÁN
ELENA FÉLIX,
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MÓNICA GARCÍA
ESPERANZA GONZÁLEZ
DANIEL HUERTA
MARÍA GEMMA IGLESIAS
JULIA JUAN
EDUARDO LALAMA

CARLOS MARTÍN
JUAN CARLOS MARTÍN
JAVIER PÁRRAGA
PILAR SANDÍN
M^ª CARMEN SARDIÑAS
MÓNICA SASTRE
FRANCISCO J. SÁNCHEZ

SASTRERÍA

MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
MARÍA DEL CARMEN GARCÍA
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MONTSERRAT NAVARRO

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

MARÍA JOSÉ HORTONEDA

TAQUILLAS

ALEJANDRO AINOZA

UTILERÍA

DAVID BRAVO
VICENTE FERNÁNDEZ
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
PILAR LÓPEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
ÁNGEL MAURI
ÁNGELA MONTERO
CARLOS PALOMERO
JUAN CARLOS PÉREZ

COORDINADORA MUSICAL

CELSA TAMAYO

PIANISTAS

ROBERTO BALISTRERI
LILIAN MARÍA CASTILLO
RAMÓN GRAU
JUAN IGNACIO MARTÍNEZ
(CORO)

MATERIALES MUSICALES

Y DOCUMENTACIÓN

LUCÍA IZQUIERDO

DEPARTAMENTO MUSICAL

VICTORIA VEGA

SECRETARÍA TÉCNICA

DEL CORO

GUADALUPE GÓMEZ

ENFERMERÍA

NIEVES MÁRQUEZ

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

SOPRANOS

MARÍA DE LOS ÁNGELES BARRAGÁN
PALOMA CURROS
ALICIA FERNÁNDEZ
SOLEDAD GAVILÁN
CARMEN GAVIRIA
ROSA MARÍA GUTIÉRREZ
AINHOA MARTÍN
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ
CAROLINA MASETTI
AGUSTINA ROBLES
CARMEN PAULA ROMERO
SARA ROSIQUE

MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO
ANA MARÍA CID
DIANA FINCK
PRESENTACIÓN GARCÍA
ISABEL GONZÁLEZ
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA
ALICIA MARTÍNEZ
GRACIELA MONCLOA
BEGOÑA NAVARRO
EMILIA ANA PÉREZ-SANTAMARINA
ANA MARÍA RAMOS
PALOMA SUÁREZ
ARANZAZU URRUZOLA

TENORES

JAVIER ALONSO
IÑAKI BENGOA
GUSTAVO BERUETE
JOAQUÍN CÓRDOBA
IGNACIO DEL CASTILLO
FRANCISCO DÍAZ
CARLOS DURÁN
MIGUEL ÁNGEL ELEJALDE
FRANCISCO JAVIER FERRER
RAÚL LÓPEZ HOUARI
DANIEL HUERTA
LORENZO JIMÉNEZ
FELIPE NIETO
FRANCISCO JOSÉ PARDO
FRANCISCO JOSÉ RIVERO
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ

BARÍTONOS

PEDRO AZPIRI
JUAN IGNACIO ARTILES
ENRIQUE BUSTOS
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS
RODRIGO GARCÍA
FERNANDO MARTÍNEZ
MARIO VILLORIA

BAJOS

CARLOS BRU
MATTHEW LOREN CRAWFORD
ANTONIO GONZÁLEZ
ALBERTO RÍOS
JORDI SERRANO

Orquesta de la Comunidad de Madrid

VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)
ANNE MARIE NORTH (C)
CHUNG JEN LIAO (AC)
EMA ALEXEEVA (AC)
PETER SHUTTER
PANDELI GJEZI
ALEJANDRO KREIMAN
ANDRAS DEMETER
ERNESTO WILDBAUM
CONSTANTIN GILICEL
REYNALDO MACEO
MARGARITA BUESA
GLADYS SILOT

VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)
MARIOLA SHUTTER (S)
OSMAY TORRES (AS)
FERNANDO RIUS
IRUNE URRUTXURTI
IGOR MIKHAILOV
MAGALY BARÓ
ROBIN BANERJEE
AMAYA BARRACHINA
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

VIOLAS

IVÁN MARTÍN (S)
EVA MARÍA MARTÍN (S)
DAGMARA SZYDŁO (AS)
RAQUEL TAVIRA
VESSELA TZVETANOVA
BLANCA ESTEBAN
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ
ALBERTO CLÉ

VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)
NURIA MAJUELO (AS)
PABLO BORREGO
DAGMAR REMTOVA
EDITH SALDAÑA
BENJAMÍN CALDERÓN

CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)
LUIS OTERO (S)
MANUEL VALDÉS
EDUARDO ANOZ

ARPA

LAURA HERNÁNDEZ (S)

FLAUTAS

CINTA VAREA (S)
M^a TERESA RAGA (S)
M^a JOSÉ MUÑOZ (P) (S)

OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)
VICENTE FERNÁNDEZ (S)
ANA MARÍA RUIZ

CLARINETES

JUSTO SANZ (S)
NEREA MEYER (S)
PABLO FERNÁNDEZ
SALVADOR SALVADOR

FAGOTES

FRANCISCO MAS (S)
JOSÉ LUIS MATEO (S)
EDUARDO ALAMINOS

TROMPAS

JOAQUÍN TALENS (S)
PEDRO JORGE (S)
ÁNGEL G. LECHAGO
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ

TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)
EDUARDO DÍAZ (S)
FAUSTÍ CANDEL
ÓSCAR GRANDE

TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)
FRANCISCO SEVILLA (AS)
PEDRO ORTUÑO
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ (TB) (S)

PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)
ÓSCAR BENET (AS)
ALFREDO ANAYA (AS)
ELOY LURUEÑA
JAIME FERNÁNDEZ

AUXILIARES DE ORQUESTA

ADRIÁN MELOGNO
JAIME LÓPEZ
ROBERTO RIZALDOS

INSPECTOR

EDUARDO TRIGUERO

ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO
NATALIA NAGLIC (AUXILIAR)

ADMINISTRACIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA

PRODUCCIÓN

ELENA JEREZ

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

GERENTE

ROBERTO UGARTE

DIRECTOR HONORARIO

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

DIRECTOR TITULAR

VÍCTOR PABLO PÉREZ

(C) CONCERTINO
(AC) AYUDA DE CONCERTINO
(S) SOLISTA
(AS) AYUDA DE SOLISTA
(TB) TROMBÓN BAJO
(P) PICCOLO

El Bar del Ambigú



NUEVA TEMPORADA, NUEVO AMBIGÚ

El ambigú del Teatro de la Zarzuela también está de estreno. Gestionado ahora por el Grupo Sagardi, referente de reconocido prestigio en el mundo de la restauración, este espacio apacible y único amplía su horario, convirtiéndose así en el lugar más idóneo para abrir boca hasta el comienzo de la función. Desde una hora antes del inicio, y en los entreactos, podrás degustar el mejor café o una original y variada selección de aperitivos a la espera de que el telón descubra, una noche más, la magia que para cada uno de nosotros guarda detrás.

¡Dónde mejor que en el Nuevo Ambigú!

Información

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

Taquillas

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

Auditorio Nacional de Música. Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid

Tel: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

Teatro de la Comedia (CNTC). Príncipe, 14 - 28012 Madrid

Tel. (34) 91.532.79.27 - 91.528.28.19

Teatro María Guerrero (CDN). Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid

Tel: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

Teatro Valle Inclán (CDN). Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

Venta Telefónica, Internet

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: **902 224 949**

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

Tienda del Teatro

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

El programa de la obra se podrá encontrar en la página web del Teatro, en su producción correspondiente, una vez finalizadas sus representaciones: teatrodelazarzuela.mcu.es

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Departamento de comunicación y publicaciones del Teatro de la Zarzuela.

P

róxima actuación
junio 2017

MARTES, 20 DE JUNIO
XXIII CICLO DE LIED
RECITAL IX. LUCA PISARONI, MACIEJ PIKULSKI

T

emporada Lírica 2017/18

DEL 6 AL 29 DE OCTUBRE. 20:00 H. (DOMINGOS 18:00 H.)
EL CANTOR DE MÉXICO
FRANCIS LÓPEZ

DEL 23 DE NOVIEMBRE AL 2 DE DICIEMBRE. 20:00 H. (DOMINGOS 18:00 H.)
EL GATO MONTÉS
MANUEL PENELLA

DEL 25 DE ENERO AL 11 DE FEBRERO. 20:00 H. (DOMINGOS 18:00 H.)
MARUXA
AMADEO VIVES

16 DE FEBRERO. 20:00 H. / 18 DE FEBRERO. 18:00 H.
LA TEMPESTAD (VERSIÓN DE CONCIERTO)
RUPERTO CHAPÍ

DEL 5 AL 11 DE ABRIL. 20:00 H. (DOMINGO 18:00 H.)
POLICÍAS Y LADRONES
TOMÁS MARCO

DEL 5 AL 20 DE MAYO. 20:00 H. (DOMINGOS 18:00 H.)
LA TABERNERA DEL PUERTO
PABLO SOROZÁBAL

DEL 29 DE JUNIO AL 14 DE JULIO. 20:00 H. (DOMINGOS 18:00 H.)
¡24 HORAS MINTIENDO!
FRANCISCO ALONSO

VENTA LIBRE DE ABONOS TEMPORADA 2017/18,
DEL 14 DE JUNIO AL 10 DE SEPTIEMBRE DE 2017.
VENTA LIBRE DE LOCALIDADES,
A PARTIR DEL 28 DE JUNIO DE 2017.



Teatro de la Zarzuela

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España

Tel. Centralita: 34 915 245 400

Departamento de abonos y taquillas:

Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

Edición del programa

Departamento de comunicación y publicaciones

Coordinación editorial: Víctor Pagán

Traducciones: Noni Gilbert

Fotografías: © Javier del Real (ensayos), Fernando Marcos (escena)

Diseño gráfico: Javier Díaz Garrido

Maquetación: María Suero

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

D.L.: M-16352-2017

NIPO: 035-17-046-0

teatrodelazarzuela.mcu.es



ÚNICO EN EL MUNDO

El Teatro de la Zarzuela es miembro de:





teatrodelazarzuela.mcu.es



Síguenos en

